



**MINISTÈRE
DE L'ÉDUCATION
NATIONALE,
DE LA JEUNESSE
ET DES SPORTS**

*Liberté
Égalité
Fraternité*

Rapport du jury

Concours : AGREGATION INTERNE

Section : LANGUES VIVANTES ETRANGERES

Option : ESPAGNOL

Session 2021

Rapport de jury présenté par : Monsieur Yann PERRON, président du jury (IGÉSR)

- C. El camino estético sorollesco
 - Género predilecto: las escenas de género al aire libre (Estudio de *La vuelta de la pesca* por ejemplo)
 - Influencia de la fotografía (Ejemplos del estudio de obras como *Comiendo en la barca*, a posteriori obras como *El baño del caballo*, o *Instantánea. Biarritz*).

III. La creación de un estilo propio

- A. La proyección internacional a través de la hibridez
 - Tradición/Modernidad: Ejemplo: *Triste Herencia*: Grand Prix de la Exposición Universal de París 1900 – Medalla de Honor en Madrid 1901 y análisis pictórico.
 - Modernidad: El tratamiento de los colores y de los valores y en particular de los varios camafeos de azules, verdes, blancos como lo podemos observar en *Madre*.
- B. Hacia la época de madurez y plenitud de Sorolla
 - Ejemplo: *Sol de la tarde*: “el mejor de mis cuadros” (análisis y crítica)
 - Las exposiciones individuales (París, retrospectiva o elenco completo de su obra que toma en cuenta tanto la tradición – homenaje a los maestros – como la modernidad en su obra). Ejemplo del estudio del cuadro *Verano*, o *El bote blanco*.
- C. Una reflexión metaartística
 - el triunfo de la luz: composición (encuadre, movimiento, términos, líneas de fuerza, perspectiva), paleta cromática, luz (luminismo) que lleva a convocar a los sentidos: sinestesia. Ejemplos del cuadro *Fin de jornada* para el estudio de la paleta cromática, el movimiento en *Saltando a la comba*.
 - Presencia del artista (implícita y explícita): escenas de género, retrato (Ejemplos: *Alfonso XIII con el uniforme de húsares*, *Sol del mediodía*, 1904).
 - Intraiconicidad: reflexión sobre su propia evolución artística (Ejemplos: *La vuelta de la pesca* 1894 - *Sol de la tarde* 1903 / *Cosiendo la vela* 1896 -1904 / *El niño de la barquita* – *El balandrito* 1904-1908)

Conclusión

- Sorolla: hombre moderno, que desarrolló su obra según la evolución de la ola cultural, artística y social emergentes en ese contexto finisecular. Testigo y actor de grandes cambios (como los materiales de pintura o la cámara fotográfica, hasta las transformaciones de la sociedad). En relación con su contexto, narrador plástico y cronista de la realidad de su época, desde un prisma naturalista, con el que se erige como portavoz de las ideas que circulaban en su entorno. Pintor de una España blanca en contraposición con la visión negra y decadente del país que promovía la Generación del 98, o artistas como Zuloaga.
- Su identidad como pintor es un cruce entre la modernidad artística y tecnológica, y la tradición pictórica canónica a la que se apegó desde sus primeros años de formación, así como el homenaje que rindió a los grandes maestros españoles.
- Se vislumbra una influencia pasada y contemporánea en su pintura, en la elección de los recursos, de los motivos y su trayectoria pictórica que lo llevó al reconocimiento a nivel nacional e internacional. Sin embargo, el estudio del arte moderno se ha ceñido, en su mayor parte, a la contemplación de las vanguardias, de las que Sorolla aprendió y que aplicó en determinados casos bajo un criterio personal, pero a las que nunca se adscribió, en defensa de un estilo propio, sinestésico, dinámico, con un tratamiento particular de la luz, que le permitió experimentar en sus obras hasta alcanzar su madurez artística.
- Apertura: evolución de la trayectoria pictórica a través diferentes motivos (playa, jardín...) y géneros pictóricos (escenas de género, retratos...) Abrir o cerrar con otras obras posteriores de Sorolla. Ejemplo: *La siesta* de 1911. « Dans *La siesta* il s'agit d'une confluence, d'un flirt impromptu avec l'avant-garde abstraite, son projet étant de parvenir dans les grands formats, à la liberté et à la rapidité qu'il mettait en pratique dans ses *apuntes*. » Cita de Bernard Bessière, “Sorolla, la modernité, les avant-gardes », 2019.

EPREUVE DE THEME

Rapport établi par M. Pierre-Alain DE BOIS et M. Aymeric ROLLET

Sujet

Elle fut la dernière à descendre du bus. Elle laissa passer consciencieusement tous les passagers – des jeunes hommes allant chercher du travail dans la ville, une mère tenant deux enfants par les bras, une vieille marchande invectivant la foule au moment de descendre pour qu'on ne la bouscule pas. Il faisait chaud. L'air était saturé de la sueur des voyageurs qui, pendant quatre heures, s'étaient fait balloter, sautant, se cognant, essayant vainement de rester droits dans leur siège. Tout était moite et les passagers sortaient tous du bus avec un soupir de soulagement, décollant leur robe ou leur chemise de leur peau, essayant de se faire un peu d'air avec un journal ou avisant au plus vite des vendeurs d'eau pour étancher une soif immense. Elle, non. Elle attendit patiemment, jusqu'à être la dernière à descendre comme si elle craignait de sortir du véhicule, comme si ce qui l'attendait dehors représentait une menace. Durant tout le voyage de Jacmel à Port-au-Prince, elle avait pensé à ce qu'elle devait faire une fois arrivée, à la mission dont elle devait s'acquitter. Sa jeune sœur était morte, Nine la bancale, d'esprit retourné, Nine voluptueuse malgré les regards de désapprobation des vieilles voisines, Nine échappée du monde dans un dernier soupir d'extase. Elle savait qu'elle était là pour annoncer cette disparition. Elle portait le deuil en elle, sur son visage, dans ses vêtements. C'est lui qui lui avait fait baisser la tête pendant presque tout le voyage, ne discutant avec aucun de ses voisins, regardant simplement la campagne défilé. C'est lui qui la guiderait dans les rues de Port-au-Prince, jusqu'à Armand Calé, le père de la petite Alcine. Elle était là pour dire la mort, rien de plus, et pourtant, lorsqu'enfin elle sortit du car, lorsqu'enfin elle posa le pied dans la poussière du grand carrefour sud de Port-au-Prince et que le tumulte la saisit, elle ouvrit la bouche de stupeur. Quelque chose l'entourait qui prenait possession d'elle, qui était plus fort que le deuil, qui semblait même chasser l'idée de sa mission. Elle ne pensait plus aux gourdes que lui avait confiées Thérèse, ni aux visages de ses deux petits neveu et nièce. Elle ne pensait plus aux mots qu'elle aurait à choisir devant Armand Calé, tout était comme effacé. Seul restait le capharnaüm de la rue. La tête se mit à lui tourner. Elle était assaillie par un déluge de couleurs [...]. Abasourdie par le vacarme continu des moteurs, des klaxons, des chauffeurs hélant le chaland...

Laurent GAUDÉ, *Danser les ombres* (2015)

Proposition de traduction

Fue la última en bajar del autobús. Dejó pasar concienzudamente a todos los pasajeros –unos muchachos que iban a buscar trabajo en la ciudad, una madre que agarraba de los brazos a dos niños, una vieja comerciante que increpaba a la muchedumbre en el momento de bajar para que no la atropellaran. Hacía calor. El aire estaba saturado por el sudor de los viajeros que, durante cuatro horas, habían sido zarandeados, brincando, golpeándose, intentando en balde permanecer derechos en su asiento. Todo estaba húmedo y todos los pasajeros salían del autobús con un suspiro de alivio, despegándose de la piel el vestido o la camisa, intentando abanicarse un poco con un periódico o procurando encontrar lo antes posible a unos aguadores para saciar una sed inmensa. Ella no. Esperó con paciencia, hasta ser la última en bajar, como si temiera salir del vehículo, como si lo que le esperaba representara una amenaza. A lo largo del viaje de Jacmel a Puerto Príncipe, había estado pensando en lo que tenía que hacer una vez hubiera llegado allí, en la misión que tenía que cumplir. Su hermana menor había muerto, Nine la inestable, de mente trastornada, Nine voluptuosa a pesar de las miradas de desaprobación de las viejas vecinas, Nine librada del mundo en un último suspiro de éxtasis. Sabía que estaba ahí para anunciar esa desaparición. Llevaba el duelo en sí misma, sobre su rostro, en su ropa. Era este el que la había obligado a agachar la cabeza durante casi todo el viaje, sin hablar con ninguno de sus vecinos, mirando simplemente como pasaba el campo ante sus ojos. Era este el que había de guiarla por las calles de Puerto Príncipe, hasta Armand Calé, el padre de la pequeña Alcine. Ella estaba ahí para decir la muerte, nada más, y con todo, cuando por fin salió del autocar, cuando por fin sus pies pisaron el polvo de la gran encrucijada del sur de Puerto Príncipe y la sobrecogió el tumulto, se quedó boquiabierta por el estupor. La envolvía algo que iba apoderándose de ella, algo que era más fuerte que el luto, algo que hasta parecía esfumar la idea de su misión. Ya no pensaba en las *gourdes* que le había entregado Thérèse, ni en los semblantes de sus dos pequeños sobrinos. Ya no pensaba en las palabras que habría de escoger delante de Armand Calé, todo estaba como difuminado. Solo quedaba la vorágine de la calle. Empezó a marearse. Era asaltada por un diluvio de colores [...]. Pasmada por el estrépito continuo de los motores, de los cláxones, de los chóferes que llamaban a voz en cuello al viandante...

A) Commentaires préliminaires

Le thème de cette session était un passage de *Danser les ombres*, un roman de Laurent Gaudé publié en France en 2015 par les éditions Actes Sud. L'histoire se déroule en Haïti. Par un matin d'hiver, la jeune Lucine fait le voyage de Jacmel à Port-au-Prince pour y annoncer le décès de sa sœur Antonine, surnommée Nine, mère de deux enfants, Georges et Alcine.

Le texte proposé aux candidats se situe au tout début du premier chapitre (« I- Portail Léogâne »), qui s'ouvre après un court prologue dans lequel le lecteur a pu découvrir le lieu de l'action (Jacmel), ainsi que plusieurs des personnages, en particulier les trois sœurs, Lucine, Thérèse et Nine, et les jeunes enfants de cette dernière. La disparition de Nine est évoquée en ces termes, vers la fin du prologue : « Tout était clair maintenant. L'esprit était venu pour sa sœur cadette, Antonine, la mère de Georges et Alcine. Ce ne pouvait être que cela. Nine, la sœur mangée par les ombres, celle qui déparle la nuit en roulant des yeux fous et lance aux hommes, dans les rues de Jacmel, des paroles obscènes, aguicheuses, s'offrant au regard avec des poses lascives, Nine, la plus belle des trois [...]. Ce qu'elle sut ensuite, elle l'apprit là, toujours effondrée contre sa propre maison, de la bouche des voisins qui l'avaient reconnue et lui apportèrent un peu d'eau et qui firent le récit complet de la scène au fonctionnaire de police qui avait fini par arriver. Nine était partie avec l'ombre. » Lucine doit annoncer cette disparition à Armand Calé, le père des enfants ; elle espère – apprendra-t-on un peu plus tard dans le premier chapitre – « rapporte[r] l'argent qu'Armand Calé lui donnera si elle parvient à trouver les mots pour l'émouvoir ».

Il s'agit d'un récit au passé où alternent différents temps verbaux qu'il fallait non seulement identifier rigoureusement, mais dont il convenait aussi d'analyser la valeur : le passé simple, temps de la narration par excellence, est employé en règle générale pour exprimer des faits, ponctuels ou durables, mais totalement révolus (« Elle attendit patiemment ») ; l'imparfait de l'indicatif exprime dans ce texte des faits passés envisagés dans leur durée, que ces faits se rapportent à la description des éléments qui environnent le personnage (« Il faisait chaud ») ou à l'état physique et, davantage encore, psychologique ou moral de ce dernier (« Elle ne pensait plus aux mots qu'elle aurait à choisir ») ; le plus-que-parfait exprime une antériorité et opère ainsi une forme d'analepse au sein du récit (« Durant tout le voyage [...], elle avait pensé à ce qu'elle devait faire ») ; enfin, le conditionnel a ici valeur de futur dans le passé et son emploi est donc proleptique (« C'est lui qui la guiderait dans les rues de Port-au-Prince »). Le jury a regretté que quelques candidats aient modifié de manière inopportune plusieurs de ces temps verbaux, à commencer par les passés simples qui devaient évidemment être rendus par des *pretéritos indefinidos*.

La traduction de ce passage exigeait que l'on accordât une attention toute particulière à certains des principaux ressorts de l'écriture de Laurent Gaudé, tels que les parallélismes de construction et les rythmes ternaires. Il était également nécessaire de repérer les récurrences lexicales et, à l'inverse, les jeux de synonymie et/ou les nuances sémantiques, afin de ne pas créer de répétitions indues en espagnol.

Ce passage ne présentait pas de difficulté majeure, que ce soit du point de vue de la grammaire ou du lexique, et les candidats devaient mobiliser leurs connaissances sur des points grammaticaux courants et souvent présents dans les sujets de thème, comme nous le verrons plus avant dans la traduction commentée.

B) Remarques méthodologiques

En guise de préambule, il nous paraît important de rappeler aux futurs préparateurs que les précédents rapports de jury constituent autant d'annales dans lesquelles ils trouveront des propositions de corrigés assorties de précieux conseils méthodologiques et autres rappels grammaticaux, lesquels seront sans doute d'ailleurs en partie réitérés ici. Nous leur conseillons vivement d'en faire une lecture attentive, afin de saisir les enjeux de l'épreuve et de s'y préparer au mieux pour les sessions à venir.

1- L'exercice de traduction

À l'instar de l'épreuve de version, le thème requiert de la part du candidat de **solides connaissances lexicales, morphologiques et syntaxiques**, ainsi qu'une capacité à mener une **réflexion rigoureuse sur les spécificités des deux langues**, le français et l'espagnol. En effet, il s'agit d'essayer de « dire à l'identique », en gardant à l'esprit cette notion de fidélité au texte de départ, afin de retranscrire de la manière la plus correcte possible bien sûr, mais aussi dans une **langue « cible »** le plus authentique et naturelle qui soit, sans altérer ni trahir le sens du **texte « source »**.

Rappelons que l'exercice de traduction au concours n'est en rien une traduction pour une maison d'édition : le candidat ne dispose pas d'autant de liberté pour traduire et **devra donc se garder de toute tentation de réécrire** ou d'« expliciter » **le texte**. Au contraire, il doit faire montre de **rigueur et de précision** car **rien ne doit être enlevé ni ajouté** ; chaque nuance et chaque effet de sens doivent être conservés.

Au risque de formuler une lapalissade, cette épreuve ne s'improvise donc pas, et se doit par conséquent d'être sérieusement préparée. Nul n'imaginait se présenter à l'agrégation sans avoir étudié les questions au programme, ni être rompu à la méthodologie de la composition en langue étrangère. Il en est de même pour l'épreuve de traduction qui, elle aussi, requiert **un entraînement régulier, assorti d'une bonne méthode de travail**. Il s'agit certes d'un exercice difficile mais qui, pour tout linguiste, n'en est pas moins enrichissant.

2- L'épreuve, comment l'aborder

La bonne compréhension du texte doit présider à tout choix de traduction. Une **lecture minutieuse du texte en français**, d'abord, est un pré-requis indispensable, qui devra permettre d'**appréhender le plus finement possible le texte source**, d'en percevoir la construction, d'identifier les éventuelles répétitions, de s'imprégner du style, du registre de langue, et de **repérer les éventuels passages qui poseront problème au moment de traduire**. C'est cette première étape, capitale, qui permettra au candidat d'être en mesure d'en **restituer** au mieux le contenu, c'est-à-dire **le sens**, mais aussi **la forme**, la tonalité, etc. De ce point de vue, **la traduction au fil de la plume semble donc à proscrire** car c'est l'assurance de multiplier les erreurs syntaxiques, très coûteuses.

Ensuite, et comme il en a déjà été fait mention dans le rapport 2020, « **travailler au brouillon [l'intégralité du texte]** est une manière d'éviter les omissions, [lourdement sanctionnées par le jury car elles sont assimilées à des refus de traduction], et de soigner la présentation ultérieure de la copie. »

Il nous apparaît enfin indispensable de rappeler aux futurs agrégés l'importance de **ne pas négliger la phase de relecture** qui vient parachever le travail de traduction. Une relecture avec le texte source sous les yeux doit permettre au candidat de vérifier la correction syntaxique de la traduction proposée, de s'assurer que rien n'a été oublié ou rajouté inutilement et, le cas échéant, de corriger de simples étourderies mais aussi parfois des fautes bien plus préjudiciables.

Prodiguons pour finir quelques **conseils formels**, mais néanmoins utiles. Comme tout enseignant l'exige de ses élèves, le candidat veillera à **apporter un soin particulier à la présentation de sa copie**, laquelle doit être lisible et aérée. Dès lors, sont à proscrire les ratures, les astérisques, les sauts de ligne incongrus, les rajouts de mots dans la marge, etc. Il lui faudra également être attentif à **sa rédaction**, éviter toute graphie illisible ou ambiguë (les « a/o » en particulier, la formation et la place des accents), ou encore vérifier la ponctuation du texte.

3- Les attentes du jury et les principaux écueils rencontrés

Pour traduire avec finesse et de la manière la plus exacte possible dans la langue cible ce qui est énoncé dans la langue source, le candidat doit être en mesure de **mobiliser une vaste palette de ressources lexicales**, d'expressions, de tournures idiomatiques, ce qui lui permettra assurément de **faire les bons choix** et d'éviter les traductions trop littérales, les calques hasardeux, les faux-sens ou les contresens, voire les non-sens malheureux, tout en respectant le registre de langue et le style du texte de départ.

La maîtrise syntaxique de la langue est évidemment tout aussi primordiale, et la capacité du candidat à **mobiliser l'étendue de ses compétences grammaticales**, ainsi que ses connaissances des spécificités de la langue espagnole, lui permettra de ne pas tomber dans certains « pièges » de constructions et de ne pas multiplier les fautes de grammaire grossières, lesquelles sont souvent rédhibitoires pour de futurs agrégés.

Les possibilités d'**enrichir ses connaissances linguistiques** sont nombreuses pour qui est resté sensible, curieux et avide de progresser dans la langue étrangère qu'il chérit, et cela dépasse même le cadre de la préparation d'un concours. Outre la consultation d'ouvrages spécialisés, nous ne saurions que trop recommander aux candidats la **lecture régulière** de textes de natures et d'époques diverses (tant en français qu'en espagnol), la **constitution de fiches** de vocabulaire, sans oublier, bien sûr, la **recherche et la vérification systématique du sens des mots et de leur usage** avec l'aide d'un dictionnaire unilingue et de synonymes. Ce sont assurément là de bonnes habitudes de travail, gages de progrès et de développement de compétences de traducteur, mais aussi source de plaisir et de découvertes.

En tout état de cause, le jury ne peut que s'étonner, à ce niveau de concours, des **écueils lexicaux et syntaxiques, parfois graves**, qu'il a pu rencontrer dans certaines copies. Ils attestent de **lacunes qui sont difficilement acceptables**, qui plus est de la part de candidats qui sont en poste et exercent depuis quelques années, et qui ont pour mission de transmettre chaque jour à leurs élèves une langue espagnole de qualité. Fort heureusement, le jury a aussi eu plaisir à lire des traductions honorables, de candidats rigoureux ayant su mettre à profit leur maîtrise des deux langues et bien gérer le temps de l'épreuve.

Outre le **lexique usuel mal maîtrisé** (« bousculer », « se cogner », « décoller », « neveu et nièce », « la poussière », « le carrefour »), **mal accentué** (« bus », « soupire », « extase », « continu »), **parfois inventé** (donnant à lire de lourds barbarismes sur « déluge » ou « invectiver » par exemple), les candidats ont pu buter sur le **sens figuré de certaines expressions** (« étancher une soif immense », « Nine la bancale, d'esprit retourné », « chasser l'idée de sa mission ») ou pour **rendre compte des nuances** des bruits extérieurs de la rue qui jalonnaient le texte (« le tumulte », « le capharnaüm », « le vacarme »).

Le jury a été surpris par la **méconnaissance du sens de certains mots ou expressions** (« héler le chaland », « abasourdie »), qui a donné lieu à de nombreux contresens, voire à des traductions pour le moins saugrenues. D'autres **expressions lexicalisées** invitaient le candidat à employer des **tournures idiomatiques** (« baisser la tête », « la tête se mit à lui tourner », « se faire un peu d'air »).

Signalons à présent **quelques points de grammaire qui ont pu constituer des pierres d'achoppement** pour certains candidats mal préparés. D'un **point de vue syntaxique**, nous avons constaté beaucoup d'erreurs sur la **traduction des participes présents français**. Les **propositions subordonnées de condition** n'ont pas non plus toujours été suffisamment analysées, donnant lieu à des graves fautes de mode. Une des principales difficultés du texte résidait également dans la traduction des **tournures emphatiques**, qui ont posé problème à bon nombre de candidats. **Les emplois, trop souvent confondus, de ser et estar** montrent qu'il s'agit encore d'une difficulté majeure pour beaucoup de candidats.

Les stratégies d'évitement, faut-il le rappeler, sont toujours sévèrement sanctionnées par le jury.

Enfin, au risque d'écrire les mêmes antiennes d'année en année, il ne nous paraît pas superflu d'exiger des candidats **une maîtrise parfaite des conjugaisons**, ce qui est loin d'être acquis au vu des nombreux barbarismes qu'ont pu déplorer les correcteurs. Il n'est pas acceptable que de futurs agrégés méconnaissent **les modes et les temps** de la langue espagnole, ni ne soient capables d'opérer correctement **les concordances** dans les subordonnées. Insistons aussi sur l'importance du **respect des temps verbaux**, notamment au passé. Certains candidats peu rigoureux emploient l'imparfait pour traduire un passé simple dans le texte source, comme si ces deux temps étaient interchangeables.

C) Traduction commentée

Séquence 1

Elle fut la dernière à descendre du bus. Elle laissa passer consciencieusement tous les passagers – des jeunes hommes allant chercher du travail dans la ville, une mère tenant deux enfants par les bras, une vieille marchande invectivant la foule au moment de descendre pour qu'on ne la bouscule pas.

Fue la última en bajar del autobús. Dejó pasar concienzudamente a todos los pasajeros –unos muchachos que iban a buscar trabajo en la ciudad, una madre que agarraba de los brazos a dos niños, una vieja comerciante que increpaba a la muchedumbre en el momento de bajar para que no la atropellaran.

Une lecture attentive et précise dont on ne saurait faire l'économie permettait ici de repérer, entre autres, la ponctuation utilisée dans le texte original, c'est-à-dire le tiret (–) et le rythme ternaire de l'énumération (« des jeunes hommes allant... une mère tenant... une vieille marchande invectivant... »), qu'il fallait maintenir dans la traduction en espagnol. Il est essentiel, par ailleurs, de soumettre l'ensemble du passage à traduire à cette lecture minutieuse pour identifier les répétitions mais aussi pour ne pas créer de répétitions indues ; par exemple, il n'était pas judicieux d'employer le substantif *vendedor* pour traduire à la fois le terme « marchande » (ici) et l'expression « vendeurs d'eau » (dans la séquence 3, voir *infra*). Plusieurs candidats ont fait montre d'une certaine richesse lexicale en proposant des traductions recevables telles que *una comerciante* ou *una mercader(a)*.

Le passage débutait par un verbe conjugué au passé simple (« Elle fut la première »), qui devait bien entendu être traduit par un *pretérito indefinido*, comme tous les autres passés simples du texte ; quant au pronom personnel sujet (*Ella*), il n'était pas nécessaire ici, l'adjectif portant du reste une marque de genre : *Fue la última*...

Le jury a regretté des erreurs d'accentuation qui ont été sanctionnées, par exemple dans les substantifs *el autobús* et *el bus*.

Il est utile d'inviter les futurs candidats à revoir la formation des adverbes en *-mente*, car la traduction de l'adverbe « consciencieusement » a donné lieu à d'étonnantes erreurs, comme nous aurons de nouveau l'occasion de le souligner dans la séquence 3. Rappelons qu'il est également possible d'exprimer la manière en espagnol avec la préposition *con* suivie du substantif (*con paciencia*).

Le verbe « invectiver », qui signifie en français « tenir un discours violent ou injurieux », « lancer ou proférer des injures », a souvent donné lieu à un barbarisme lexical (*invectivar**), alors que plusieurs traductions étaient envisageables : *insultar*, *injuriar*, *increpar*, *lanzar invectivas*. Le jury a par ailleurs souligné des barbarismes et des traductions erronées pour un terme pourtant aussi usuel que « la foule », qui pouvait être rendu par *la muchedumbre*, *la multitud* ou *el gentío*.

Le jury a été très surpris de constater que l'utilisation des prépositions n'était pas toujours bien maîtrisée. La traduction du segment « la dernière à descendre » a parfois donné lieu à des constructions fautives : on emploie bien entendu la préposition *en* devant un infinitif, après un adjectif précédé de l'article défini et exprimant un ordre ou un classement (*Fue el primero en levantarse*) ; aussi fallait-il traduire : *la última en bajar(se)* / *aparearse* / *descender*. Il était également envisageable de recourir à une proposition subordonnée relative en prenant soin de conjuguer le verbe au *pretérito indefinido* : *la última que (se) bajó / se apeó / descendió*. Quant à l'oubli de la préposition *a* devant un complément d'objet direct désignant une ou plusieurs personnes déterminées, il n'est naturellement pas admissible, que ce soit chez un professeur d'espagnol ou chez un candidat à l'agrégation : *Dejó pasar... a todos los pasajeros, cogía del brazo a dos niños*. Observons que dans le segment « Elle laissa passer consciencieusement tous les passagers », il était aussi possible de passer par une proposition subordonnée complétive, en veillant bien à la place de l'adverbe qui devait suivre immédiatement le verbe *dejar* : *Dejó concienzudamente que pasaran todos los pasajeros*.

Enfin, nous attirons tout particulièrement l'attention des futurs candidats sur trois éléments fondamentaux :

a. Le participe présent français déterminant un nom ne peut normalement¹ pas être traduit par un gérondif espagnol ; les trois participes présents (« allant », « tenant » et « invectivant ») devaient en effet obligatoirement être rendus par une proposition relative introduite par *que* à l'imparfait de l'indicatif : *unos muchachos que iban a buscar trabajo*, etc.

b. Dans trop de copies, la traduction du segment « pour qu'on ne la bouscule pas » trahissait une maîtrise défaillante de la concordance des temps, réductrice à ce niveau de concours : il fallait évidemment employer le subjonctif imparfait dans la proposition finale introduite par *para que* (*para que no la atropellaran / atropellasen*).

c. La traduction de la forme impersonnelle, dans ce même segment, a posé problème à un certain nombre de candidats : seule la troisième personne du pluriel pouvait être employée ici, dans la mesure où le narrateur n'est pas impliqué dans la réalisation des faits qu'il présente².

Séquence 2

Il faisait chaud. L'air était saturé de la sueur des voyageurs qui, pendant quatre heures, s'étaient fait balloter, sautant, se cognant, essayant vainement de rester droits dans leur siège.

Hacía calor. El aire estaba saturado por el sudor de los viajeros que, durante cuatro horas, habían sido zarandeados, brincando, golpeándose, intentando en balde permanecer derechos en su asiento.

Si la première phrase de la séquence n'a pas posé de problème notoire de traduction (certains correcteurs ont néanmoins eu des sueurs – froides – à la lecture de traductions telles que : *hacía caliente...*), il en a été bien autrement pour la seconde qui a révélé chez un certain nombre de candidats un manque de maîtrise des règles grammaticales, en particulier des emplois de *ser* et *estar*,

¹ Pour les emplois du gérondif espagnol déterminant un substantif, voir BEDEL, Jean-Marc, *Nouvelle grammaire de l'espagnol moderne*, Paris : PUF (2017), p. 602-606.

² Les futurs candidats pourront se référer de manière fructueuse au développement que consacre J.-M. BEDEL à la traduction du pronom « on » dans sa *Nouvelle grammaire de l'espagnol moderne*. *Op. cit.*, p. 625-637.

des usages prépositionnels, souvent fautifs, pour traduire le français « essayer de », ainsi que des lacunes lexicales sur la traduction du verbe « balloter », entre autres.

Dans la première occurrence (« L'air était saturé »), nous trouvons la construction « être + adjectif », qui ne devait pas représenter de difficultés majeures pour les candidats. Pour rappel, « [s]i l'adjectif exprime un état, passager ou durable, mais accidentel, de l'être ou de la chose considérée, on emploie le verbe *estar*³ ». *Era saturado* a, de fait, été lourdement sanctionné. De la même manière, le jury a pénalisé les candidats qui, peu sûrs d'eux et ne maîtrisant vraisemblablement pas cette règle de base de l'espagnol, ont préféré l'emploi du verbe d'état *resultar*, ce qui a été considéré par le jury comme une stratégie d'évitement, et sanctionné comme telle.

Quant à l'expression « saturé de la sueur » (« saturer » ayant le sens d'« être imprégné à l'excès »), le jury a accepté la traduction du verbe *saturar* construit avec les prépositions *de* ou *por*, mais a préféré l'usage de cette dernière, estimant qu'elle rendait mieux compte du lien de causalité sous-jacent : *El aire estaba saturado por el sudor*.

En revanche, le segment « s'étaient fait balloter » équivaut à une voix passive : « les voyageurs avaient été ballotés ». L'emploi de *ser*, conjugué au *pluscuamperfecto* s'imposait alors⁴ : *habían sido zarandeados*. Nous attirons l'attention des candidats sur l'importance de bien veiller à respecter les temps : dans le texte source, c'est le plus-que-parfait de l'indicatif qui est utilisé. Il était donc préférable de garder ce *pluscuamperfecto* en espagnol, plutôt que d'opter pour un *pretérito indefinido* (*fuieron zarandeados*), malvenu ici.

D'un point de vue lexical, le verbe « balloter » a parfois posé des problèmes aux candidats, qui ont fait le choix tantôt d'un participe passé qui appauvrissait le sens originel (*agitados*), tantôt de périphrases peu heureuses (*llevados de un lado para otro*), tantôt de gallicismes grossiers (*se habían hecho sacudir*).

Le jury a également sanctionné l'usage du pronom relatif *quien* (*los viajeros quienes*). En effet, « [q]u'ils soient sujets ou compléments d'objet direct, qu'ils représentent des personnes ou bien des choses, les relatifs français "qui" et "que" se traduisent uniformément par *que*, du moment où ils ne sont pas séparés de leur antécédent ni par une préposition, ni par une virgule⁵ ». On peut trouver *quien* ou *quienes* lorsque le relatif appartient à une proposition explicative et est séparé de son antécédent par une virgule, ce qui n'était pas le cas ici. « Qui » devait donc obligatoirement être traduit par *que*, s'agissant d'une proposition subordonnée relative déterminative⁶.

À la différence de la séquence 1, les participes présents « sautant », « se cognant », « essayant » ont ici une valeur circonstancielle, et devaient par conséquent être traduits par des gérondifs espagnols. Les candidats veilleront à l'importance de bien les accentuer, notamment avec l'enclose obligatoire du pronom personnel réfléchi, afin de conserver la place de la syllabe tonique : *golpeándose*. L'absence d'accent écrit a logiquement été sévèrement sanctionnée.

Le jury a également déploré de nombreux contresens pour traduire le participe présent « se cognant », certains candidats n'ayant pas correctement perçu qu'il s'agissait là encore d'une action subie par les voyageurs, conséquence d'un trajet en bus des plus inconfortables et chaotiques à travers la campagne haïtienne, et non d'une volonté délibérée de se livrer à une quelconque bagarre avec les autres passagers (*dándose golpes*, *peleándose*, *pegándose*).

Enfin, il s'agit sans doute d'une évidence, mais qu'il ne nous semble pas inutile de rappeler au vu des constructions fautives que nous avons pu trouver ici et là dans les copies, que pour traduire le français « essayer de », l'espagnol peut employer les verbes *intentar* et *procurar*, suivis directement de l'infinitif, mais aussi *tratar*, qui est un verbe transitif indirect et se construit avec la préposition *de*.

³ *Ibid.*, p. 507.

⁴ Il n'est pas toujours aisé de distinguer en français le « vrai passif » du « faux passif », comme le rappelle J.-M. BEDEL. On a affaire à un vrai passif « lorsque, à la forme active, l'action peut être rendue par le même temps du verbe ».

1. La porte est fermée à huit heures. = On ferme la porte à huit heures.

2. À huit heures, la porte est fermée. = À huit heures, on a fermé la porte.

Dans l'exemple 1, les deux verbes, passif (*est fermée*) et actif (*on ferme*) sont au même temps, le présent de l'indicatif. Il s'agit donc d'un vrai passif : *La puerta es cerrada a las ocho*.

Dans l'exemple 2, le verbe est au présent à la voix passive, et au passé composé à la voix active. Il s'agit ici d'un faux passif : *A las ocho, la puerta está cerrada* ». J.-M. BEDEL ajoute une observation particulièrement utile pour la traduction du segment considéré : « on a affaire à un vrai passif, et on emploie donc *ser* [...] lorsque dans la phrase française le verbe *être* est à un temps composé du passé ou du futur (passé composé, plus-que-parfait, passé antérieur, futur antérieur, etc.). La porte avait été fermée. = *La puerta había sido cerrada*. » *Ibid.*, p. 517.

⁵ BOUZET, Jean, *Grammaire espagnole*, Paris : Belin (1946), p. 361.

⁶ Les candidats pourront faire une lecture fructueuse du rapport de l'épreuve d'explication de choix de traduction (ECT) de la session 2019, rédigé par M. O. IGLESIAS, portant précisément sur cette question.

Une lecture attentive du texte source aurait permis d'éviter de traduire maladroitement l'expression « rester droits », en employant le verbe *quedarse* («*Estar, detenerse forzosa o voluntariamente en un lugar*», selon la RAE), plutôt que de choisir *permanecer*, qui semblait bien plus indiqué dans la langue cible («*Mantenerse sin mutación en un mismo lugar, estado o calidad*» selon la définition de la RAE). La traduction d'un lexique aussi usuel que « siège » (*su asiento*, au singulier) n'aurait pas non plus dû poser problème aux candidats : point de *silla*, et encore moins de *butaca*, dans un bus.

Séquence 3

Tout était moite et les passagers sortaient tous du bus avec un soupir de soulagement, décollant leur robe ou leur chemise de leur peau, essayant de se faire un peu d'air avec un journal ou avisant au plus vite des vendeurs d'eau pour étancher une soif immense. Elle, non. Elle attendit patiemment, jusqu'à être la dernière à descendre comme si elle craignait de sortir du véhicule, comme si ce qui l'attendait dehors représentait une menace.

Todo estaba húmedo y todos los pasajeros salían del autobús con un suspiro de alivio, despegándose de la piel el vestido o la camisa, intentando abanicarse un poco con un periódico o procurando encontrar lo antes posible a unos aguadores para saciar una sed inmensa. Ella no. Esperó con paciencia, hasta ser la última en bajar, como si temiera salir del vehículo, como si lo que le esperaba representara una amenaza.

Comme nous l'avons indiqué dans la séquence 1, il était opportun de ne pas utiliser le couple *vendedora* (« marchande ») / *vendedores* (« vendeurs »), qui aurait indûment créé une répétition absente du texte original ; le jury a valorisé, dans un petit nombre de copies, l'emploi du substantif *aguadores*, qui révélait chez les candidats une certaine richesse non seulement lexicale mais peut-être aussi culturelle, le terme pouvant faire écho, par exemple, au tableau de Diego Velázquez, *El aguador de Sevilla* (1620).

Il fallait repérer ce parallélisme : « Elle fut la dernière à descendre » (séquence 1) / « jusqu'à être la dernière à descendre », et maintenir les choix lexicaux et syntaxiques déjà effectués dans la séquence 1 : *hasta ser la última en bajar(se)* / *aparearse* / *descender*. Si l'on choisissait de passer par une proposition relative, alors il ne fallait évidemment pas oublier la concordance des temps, et conjuguer le verbe de la relative au subjonctif imparfait : *hasta ser la última que (se) bajara / se apeara / descendiera*.

La traduction de plusieurs termes, pourtant usuels pour la plupart, a posé problème à de nombreux candidats. L'expression « se faire un peu d'air » a donné lieu à des calques (*hacerse un poco de aire*) qui n'étaient pas recevables, alors qu'il eût fallu employer par exemple *darse un poco / algo de aire* ; assez rares sont les candidats qui ont songé à employer le verbe *abanicarse*, qui était tout à fait opportun ici et qui devrait être connu d'un agrégatif, tout comme le verbe *saciar* (« étancher »). Le verbe « aviser » ayant ici le sens de « chercher à découvrir », on pouvait traduire « avisant » par *buscando*, *avistando*, ou encore par *procurando encontrar / localizar* ; dans ce dernier cas, il convenait de ne pas créer de répétition indue avec la traduction du segment précédent : « essayant de se faire un peu d'air », lequel pouvait être traduit ainsi : *tratando de abanicarse un poco, intentando / procurando Ø abanicarse un poco*.

Nous invitons de nouveau les futurs candidats à revoir l'expression de la manière avec l'adverbe en – *mente* (*pacientemente*) ou avec la préposition *con* suivie du substantif (*con paciencia*). Le jury déplore la forme erronée de l'adverbe (*pacientemente**), qu'il a trouvée dans plusieurs copies, et qui est pour le moins surprenante à ce niveau de concours.

Comme dans la séquence précédente, les participes présents (« décollant », « essayant », « avisant ») ont ici une valeur circonstancielle, c'est pourquoi ils devaient de nouveau être traduits par des gérondifs espagnols. Dans le segment « décollant leur robe ou leur chemise de leur peau », l'emploi, à trois reprises, des adjectifs possessifs (*despegando su vestido o su camisa de su piel*) n'était pas idiomatique ; il était opportun de privilégier l'article défini au moins pour la dernière occurrence (*despegando su vestido o su camisa de la piel*), voire de n'employer que des articles définis en adjoignant au verbe le pronom personnel réfléchi : *despegándose de la piel el vestido o la camisa*.

Il nous semble essentiel d'attirer l'attention des futurs candidats sur trois erreurs qui ont beaucoup déconcerté le jury, tant par leur gravité que par leur fréquence dans les copies :

a. La traduction du segment « Tout était moite » a révélé, une fois encore, une maîtrise bien souvent défaillante de la traduction du verbe « être » français suivi d'un adjectif, or cet énoncé ne présentait

aucune difficulté majeure ni subtilité particulière. Il s'agissait, comme dans la séquence 2, d'un état accidentel passager (voir *supra*). Aussi fallait-il traduire : *Todo estaba húmedo*. L'emploi de *ser* a bien sûr été sanctionné.

b. La méconnaissance du système modal de l'espagnol a constitué l'une des principales sources de stupéfaction pour le jury, car de très nombreuses copies ont proposé une traduction erronée du segment « comme si ce qui l'attendait dehors constituait une menace », or des candidats à l'agrégation d'espagnol ne peuvent pas ignorer que la locution *como si* se construit avec l'imparfait ou le plus-que-parfait du subjonctif : *como si... representara / representase*. Les imparfaits de l'indicatif et autres conditionnels, utilisés dans de nombreuses copies, constituaient de lourdes fautes de mode.

c. En revanche, dans la proposition relative « ce qui l'attendait dehors », c'est l'indicatif qui devait être employé (*lo que le esperaba fuera*) puisque le fait présenté est réel, certain ou envisagé comme tel. Par ailleurs, observons que le verbe *esperar* n'est pas transitif direct dans cet emploi, à la différence, par exemple, de cette phrase : *La esperaba su marido en casa* ; aussi ne devait-on pas employer le pronom personnel COD *la*, mais le COI *le*, comme dans la phrase : *Está convencida de que allí le espera una vida mejor*⁷.

Séquence 4

Durant tout le voyage de Jacmel à Port-au-Prince, elle avait pensé à ce qu'elle devait faire une fois arrivée, à la mission dont elle devait s'acquitter. Sa jeune sœur était morte, Nine la bancale, d'esprit retourné, Nine voluptueuse malgré les regards de désapprobation des vieilles voisines, Nine échappée du monde dans un dernier soupir d'extase. Elle savait qu'elle était là pour annoncer cette disparition.

A lo largo del viaje de Jacmel a Puerto Príncipe, había estado pensando en lo que tenía que hacer una vez hubiera llegado allí, en la misión que tenía que cumplir. Su hermana menor había muerto, Nine la inestable, de mente trastornada, Nine voluptuosa a pesar de las miradas de desaprobación de las viejas vecinas, Nine librada del mundo en un último suspiro de éxtasis. Sabía que estaba ahí para anunciar esa desaparición.

Ce segment comportait plusieurs difficultés : lexicales d'abord, afin de choisir les mots exacts pour, entre autres, traduire avec finesse le portrait imagé qui était donné à lire du personnage de Nine ; stylistiques, pour éviter certaines répétitions (« pendant » / « durant ») et conserver le rythme ternaire du texte source et les parallélismes de construction de l'obligation personnelle (« elle devait ») ; grammaticales enfin, pour justement bien traduire l'expression de l'obligation et ne pas commettre d'erreurs sur le choix des adverbes de lieu et des adjectifs démonstratifs à employer.

Sur le plan lexical, commençons par une mise au point sur la traduction des noms propres, et rappelons de nouveau que ceux des personnages ne doivent pas être traduits. À l'instar de Thérèse et Armand Calé, dont il sera fait mention un peu plus loin (voir *infra*, séquence 7), Nine ne devait donc en aucun cas être renommée *Nina*. En revanche, s'agissant du toponyme « Port-au-Prince », l'équivalent en langue cible existe bien ; en outre, la capitale d'Haïti a un lien avec l'histoire de la colonisation espagnole, et l'on était donc en droit d'exiger d'un candidat à l'agrégation qu'il traduisît par *Puerto Príncipe*.

La caractérisation de Nine a donné lieu à toutes sortes d'inventions et d'interprétations parfois des plus saugrenues : *Nine la coja, la manca, la bancal, la destartalada, la desbancalada**, *de mente devuelta, Nine voluminosa*... Autant d'exemples qui suffisent amplement à saisir l'absurdité de certaines traductions, bien entendu irrecevables. Quant à la proposition participiale « Nine échappée du monde », le jury a regretté qu'elle ait trop souvent été traduite de manière littérale (*escapada, huida, huída**), calquée sur le français, provoquant par là même de graves contresens. Le participe passé à valeur d'adjectif « échappée » avait ici plutôt le sens de « *librar, [i.e.] sacar de un trabajo, mal o peligro* », selon la RAE) et pouvait de ce fait être traduit par : *librada del mundo en un último suspiro de éxtasis* (et non *extasis**, trop souvent mal accentué, alors qu'il s'agit bien d'un substantif proparoxyton).

⁷ Nous renvoyons le lecteur au *Diccionario panhispánico de dudas* : «Cuando significa, dicho de una cosa, "estarle reservada a alguien o haberle de ocurrir en el futuro", es intransitivo; el complemento de persona es indirecto: "En esa situación tan extraña le esperan, al grumete, adversidades suplementarias"» (exemple issu de SAER, Juan José, *El entrenamiento*, Barcelona: Destino, 1988). Dans ce dictionnaire, la même explication est fournie à propos du verbe *aguardar*, assortie de l'exemple suivant : «*Todavía le aguardaban más sorpresas a Rochas*» (exemple issu de CABOULI, José Luis, *Terapia de vidas pasadas*, 1995).

Répetons-le : une relecture attentive du texte en langue cible aurait dû permettre sinon de déceler toutes ces nuances, du moins de faire de meilleurs choix de traduction.

D'un point de vue grammatical, le jury a constaté les lacunes de certains candidats qui ne maîtrisaient – toujours – pas une structure aussi élémentaire que la formulation de l'obligation en espagnol, confondant obligations personnelle et impersonnelle. Pourtant, le candidat averti, après avoir repéré le parallélisme de construction marqué par l'anaphore du verbe « devoir », avait le choix entre différentes structures pour traduire : *tener que*, *deber (de)*, *haber de* + infinitif, pourvu qu'il les conjugât à l'imparfait de l'indicatif, et non au conditionnel (*tendría que / debería / habría de*), comme cela a très fréquemment été le cas dans les copies. Or, ce sont là des fautes de temps gravement sanctionnées.

Par ailleurs, il est regrettable que certains candidats ne sachent pas que le verbe *pensar* se construit avec la préposition *en* (mieux valait-il le savoir, car le verbe revenait plus loin ; voir séquence 7) et *cumplir* avec *con* (la tournure *la misión con la que tenía que cumplir*, quoique grammaticalement juste, alourdissait passablement la phrase néanmoins). Rappelons que de nombreux verbes n'ont pas le même régime en espagnol qu'en français, et qu'un professeur d'espagnol ne saurait ignorer les constructions d'usage fréquent (*pensar en*, *soñar con*, *interesarse por*, *empeñarse en*, *fiarse de*, *servir para*, *negarse a*, etc.).

Enfin, des fautes récurrentes ont été signalées sur l'emploi des adverbes de lieu et des adjectifs démonstratifs dans la subordonnée « qu'elle était là pour annoncer cette disparition. » Une lecture attentive du passage devait permettre de situer les événements d'un point de vue spatio-temporel, et d'opérer les bons choix de traduction. Le point de vue omniscient du narrateur nous permet de connaître les pensées de la protagoniste, d'abord via une analepse qui retrace son voyage entre Jacmel et la capitale Port-au-Prince, qui représente alors sa destination finale, mais où elle ne se trouve pas encore. L'emploi du déictique *allí*, marquant une idée d'éloignement par rapport au sujet se justifiait alors pleinement pour traduire : *una vez hubiera llegado allí*. Dans la deuxième occurrence en revanche, Lucine vient d'arriver à Port-au-Prince, il y a donc ici l'idée d'une certaine proximité, un certain rapprochement avec le sujet « elle », au demeurant toujours exprimé à la troisième personne du singulier. C'est ce qui transparaît dans l'utilisation en français de « là », *ahí* en espagnol (et non « ici », qui correspond à *aquí*).

Les démonstratifs fonctionnent de manière analogue, selon les mêmes notions d'éloignement ou de rapprochement par rapport au locuteur (voir *infra*, séquence 5). Il était donc judicieux et cohérent de préférer l'emploi de l'adjectif démonstratif de deuxième série, qui s'accorde en genre et en nombre bien sûr, et de traduire « cette disparition » par *esa desaparición / ese fallecimiento*.

Séquence 5

Elle portait le deuil en elle, sur son visage, dans ses vêtements. C'est lui qui lui avait fait baisser la tête pendant presque tout le voyage, ne discutant avec aucun de ses voisins, regardant simplement la campagne défiler. C'est lui qui la guiderait dans les rues de Port-au-Prince, jusqu'à Armand Calé, le père de la petite Alcine.

Llevaba el duelo en sí misma, sobre su rostro, en su ropa. Era este el que la había obligado a agachar la cabeza durante casi todo el viaje, sin hablar con ninguno de sus vecinos, mirando simplemente como pasaba el campo ante sus ojos. Era este el que había de guiarla por las calles de Puerto Príncipe, hasta Armand Calé, el padre de la pequeña Alcine.

Le rythme ternaire de la première phrase est souligné par l'emploi de trois prépositions distinctes en français (« en », « sur », « dans »). Il fallait repérer par ailleurs un parallélisme de construction marqué par l'anaphore de la tournure emphatique « C'est lui qui ».

L'identification des temps verbaux a posé des problèmes inattendus, comme du reste ailleurs dans ce texte ; nous tenons donc à souligner que les temps employés en français dans cette séquence sont l'imparfait de l'indicatif (« portait »), le plus-que-parfait de l'indicatif (« avait fait ») et le conditionnel présent (« guiderait »).

Du point de vue lexical, certains candidats n'ont pas su traduire des mots ou expressions aussi usuels que « porter le deuil » (*llevar luto*, *llevar el duelo*) ou les « vêtements » (*la ropa*, et non pas *las ropas* ou *los vestidos*, comme le jury l'a parfois lu). Dans le segment « aucun de ses voisins », le jury a par ailleurs constaté une confusion entre le pronom et l'adjectif *ninguno*, parfois même employé ici de manière évidemment fautive sous sa forme apocopée (*ningún*), alors qu'il fallait traduire : *ninguno de sus vecinos*. La traduction du segment « lui avait fait baisser la tête » a également donné lieu à des énoncés fautifs ; bien qu'il fût possible de passer par une proposition infinitive (*le había hecho bajar la*

cabeza), il était plus idiomatique de traduire, par exemple, par *la había obligado a permanecer cabizbaja* ou *la había obligado a agachar la cabeza*.

Le jury a observé une confusion relativement fréquente entre les prépositions *hacia* (« vers ») et *hasta* (« jusqu'à »), or c'est bien cette dernière qu'il fallait employer pour traduire le segment « jusqu'à Armand Calé ».

Pour traduire « en elle », dans le segment « Elle portait le deuil en elle », de nombreux candidats ont fait preuve d'une maîtrise défailante de l'emploi des pronoms réfléchis de la troisième personne : « Le pronom réfléchi *sí* peut correspondre à tous les pronoms sujet de la troisième personne du singulier (*él, ella, ello, usted*) ou du pluriel (*ellos, ellas, ustedes*). Il s'emploie, toujours après une préposition, souvent suivi de l'adjectif *mismo*, qui s'accorde⁸ ». Aussi devait-on traduire par *en sí misma*, à moins de passer par cette autre construction : *Llevaba el duelo encima*.

Le segment « ne discutant avec aucun de ses voisins » était à traduire par *sin hablar / charlar con ninguno de sus vecinos*, et certainement pas par *no* suivi d'un gérondif, cette construction n'étant possible en espagnol que dans une proposition gérondive absolue (« *no trabajando Rafael, son seis pesetas menos todos los días* », Arturo BAREA, *La forja*).

Pour traduire le segment « regardant... la campagne défilé », il était tout à fait possible d'employer une proposition infinitive comme en français, le sujet de l'infinitif devant alors être postposé (*viendo pasar el campo ante sus ojos*), mais rappelons que les verbes de perception comme *ver, mirar, oír* ou *escuchar* peuvent aussi admettre une proposition complétive introduite par la conjonction *como* qui, normalement, ne doit pas être accentuée⁹ : *viendo como pasaba el campo ante sus ojos*.

Nous encourageons enfin les candidats à revoir de manière extrêmement précise les deux points suivants :

a. Les tournures emphatiques, mal maîtrisées dans la plupart des copies. « C'est lui qui lui avait fait baisser la tête pendant presque tout le voyage » : le pronom « lui », ici sujet, reprend anaphoriquement le complément d'objet direct de la phrase précédente, c'est-à-dire « le deuil » ; il ne fallait donc pas employer ici le pronom personnel *él*, dans la mesure où il a une connotation personnelle trop importante, mais il était préférable d'utiliser le pronom démonstratif *este* ou *ese*, qui ne doit pas porter d'accent écrit (voir *infra*, séquence 7). Quant aux temps verbaux, pour le premier membre de la structure (« C'est »), il était possible d'employer soit un plus-que-parfait, dans la mesure où l'accord en temps se fait très souvent entre le verbe *ser* et le verbe de la relative, soit un imparfait, qui peut convenir lorsque le verbe de la relative est comme ici au plus-que-parfait, ou lorsqu'il est au conditionnel, comme ce sera le cas dans le segment suivant. Le relatif *qui* ne devait pas être rendu par *quien*, réservé aux personnes, mais par *el que* renvoyant au substantif *luto* ou *duelo*. D'où la traduction : *Era / Había sido este el que la había obligado...* Observons du reste qu'il aurait été acceptable de recourir à la forme en *-ra* pouvant avoir la valeur d'un plus-à-que-parfait de l'indicatif dans une proposition subordonnée relative : *Era / Había sido este el que la obligara...* « C'est lui qui la guiderait » : pour le premier membre de la structure, il était possible, pour les raisons évoquées plus haut, d'employer soit un conditionnel soit un imparfait (*Sería / Era este el que la guiaría*). Si le verbe *ser* était au conditionnel, le verbe de la relative pouvait être conjugué aussi bien au subjonctif imparfait qu'au conditionnel (*Sería este el que la guiara (guiase) / guiaría*) ; en outre, d'autres formes verbales étaient envisageables dans la relative, dès lors qu'on avait compris que le conditionnel avait ici la valeur d'un futur dans le passé : *Era este el que había de guiarla / iba a guiarla*.

b. Le fonctionnement des démonstratifs espagnols doit faire l'objet d'une connaissance plus fine et d'une maîtrise plus solide. On pouvait employer *este* qui « rappelle simplement un objet, une personne ou un élément quelconque qui vient d'être évoqué, en le situant par rapport au contexte, c'est-à-dire en le désignant comme proche dans l'esprit du narrateur », mais il était également acceptable d'utiliser *ese* qui « situe l'objet désigné dans un temps (passé) éloigné de celui de l'auteur et dans le présent du personnage¹⁰ ».

⁸ BEDEL, J-M, *Op.cit.*, p. 121.

⁹ *Ibid.*, p. 701.

¹⁰ *Ibid.*, p. 192-193.

Séquence 6

Elle était là pour dire la mort, rien de plus, et pourtant, lorsqu'enfin elle sortit du car, lorsqu'enfin elle posa le pied dans la poussière du grand carrefour sud de Port-au-Prince et que le tumulte la saisit, elle ouvrit la bouche de stupeur. Quelque chose l'entourait qui prenait possession d'elle, qui était plus fort que le deuil, qui semblait même chasser l'idée de sa mission.

Ella estaba ahí para decir la muerte, nada más, y con todo, cuando por fin salió del autocar, cuando por fin sus pies pisaron el polvo de la gran encrucijada del sur de Puerto Príncipe y la sobrecogió el tumulto, se quedó boquiabierta por el estupor. La envolvía algo que iba apoderándose de ella, algo que era más fuerte que el luto, algo que hasta parecía esfumar la idea de su misión.

Les pronoms personnels sujets sont ordinairement omis en espagnol, car la désinence verbale suffit pour identifier la personne. Le jury rappelle à toutes fins utiles aux candidats que leur présence indue est toujours sanctionnée. En général, on les écrit pour insister sur la personne du sujet ou pour lever toute ambiguïté, comme c'était ici le cas avec le sujet de la phrase précédente « Armand Calé, le père de la petite Alcine. » D'où l'importance de repréciser ici qui était le sujet : *Ella estaba ahí...*

Comme nous l'avions signalé dans la toute première séquence, une lecture attentive et précise permettait de ne pas utiliser le même substantif pour traduire « bus » et « car », mais plutôt de jouer avec la synonymie. De la même manière, un repérage minutieux des répétitions des propositions subordonnées temporelles introduites par les conjonctions de subordination « lorsque » permettait d'éviter de commettre un grave solécisme en calquant la construction française de la troisième subordonnée (...y ~~que~~ el tumulto la sobrecogió), qui devait bien évidemment être rendue en espagnol par l'emploi d'un « substitut circonstanciel », la conjonction *cuando*, laquelle n'était d'ailleurs pas obligatoire et pouvait être omise dans un souci de fluidité de l'écriture.

Le passage exigeait certes richesse et précision lexicales, mais le jury a été surpris que des agrégatifs ne maîtrisent pas le vocabulaire élémentaire, ce qui a pu donner à lire certaines cocasseries. Ainsi a-t-on trouvé, entre autres exemples, *posar el pie*, *pisar la pólvora* (c'est explosif !) pour traduire *pisar el polvo*, ou *el crucero* pour *el cruce*, qui pouvait en outre être singularisé par l'usage de la préposition *de* (*el gran cruce del sur...*). Rappelons que l'adjectif *grande* s'apocope devant un nom masculin ou féminin singulier.

Les expressions « le tumulte la saisit » et « chasser l'idée de sa mission » ont également trop souvent été mal traduites. Il fallait bien entendu ici trouver des équivalents en espagnol de « saisir », au sens figuré « d'une sensation, qui s'empare brusquement de quelqu'un », et de « chasser », ayant l'acception ici d'« écarter, dissiper, faire disparaître quelque chose », selon les définitions du Larousse. Ainsi, *el tumulto la espantó*, *ahuyentar/expulsar la idea de su misión* faisaient contresens ; *el tumulto la cogió*, *cazar la idea de su misión* étaient des non-sens, sans compter les très nombreux *tumultuo** trouvés dans les copies et sanctionnés comme barbarisme lexical, au même titre que *stupor** ou *stupefacción**, que l'on retrouvait dans la formulation « ouvrir la bouche de stupeur ». Le jury a en outre valorisé les propositions des candidats qui ont eu la présence d'esprit d'utiliser l'expression idiomatique *quedarse boquiabierta*.

Une rigueur dans les constructions syntaxiques et la place des mots dans la phrase devait également être de mise, afin d'éviter de fâcheux contresens. À l'instar d'autres passages du texte auxquels nous avons déjà fait référence, le rythme ternaire était largement perceptible dans la dernière phrase de la séquence, et l'on pouvait penser à le matérialiser lors du passage en espagnol par la répétition du pronom indéfini *algo*. Dans la première proposition, il était d'ailleurs pertinent d'antéposer le verbe (*La envolvía algo que...*), tout comme l'adverbe « même » un peu plus loin (qui pouvait être traduit par *hasta* ou *incluso*), qu'il fallait antéposer au verbe *parecer* sous peine de commettre un contresens de phrase (*que parecía hasta eliminar...*).

Séquence 7

Elle ne pensait plus aux gourdes que lui avait confiées Thérèse, ni aux visages de ses deux petits neveu et nièce. Elle ne pensait plus aux mots qu'elle aurait à choisir devant Armand Calé, tout était comme effacé. Seul restait le capharnaüm de la rue.

Ya no pensaba en las gourdes que le había entregado Thérèse, ni en los semblantes de sus dos pequeños sobrinos. Ya no pensaba en las palabras que habría de escoger delante de Armand Calé, todo estaba como difuminado. Solo quedaba la vorágine de la calle.

Un nouveau parallélisme de construction était à repérer : « Elle ne pensait plus... / Elle ne pensait plus... » ; il fallait maintenir la même traduction à chaque occurrence, soit *Ya no pensaba* soit *No pensaba más*. L'obligation personnelle étant exprimée en français de deux manières différentes dans cette séquence (« elle aurait à choisir ») et dans la quatrième (« ce qu'elle devait faire »), il convenait d'en varier l'expression en espagnol aussi : *las palabras que habría de escoger / tendría que escoger / debería (de) escoger*. Une fois encore dans ce passage, les confusions dans les structures d'obligation ont laissé perplexe le jury (*habría que elegir* signifie « il faudrait choisir »). Comme nous l'avons déjà expliqué (voir *supra*, séquence 4), Thérèse et Armand Calé ne devaient en aucun cas être renommés ici *Teresa* ou *Armando*.

Du point de vue lexical, la seule véritable difficulté du passage concernait la traduction des « gourdes », le terme renvoyant ici à la monnaie haïtienne (*las gourdes*, *las gordas*). Si le jury a évidemment valorisé les très rares copies contenant cette traduction, il a aussi considéré que ne devaient pas être pénalisés les candidats qui avaient cru comprendre que Thérèse avait confié à sa sœur des « gourdes » au sens de « bouteilles » ou de « récipients permettant de transporter quelque liquide ». C'est pourquoi l'emploi du nom *las cantimploras* n'a pas été sanctionné, contrairement aux nombreux évitements qui trahissaient une méconnaissance de ce mot usuel (*las botellas*, *los frascos*, *los recipientes*) et contrairement aux traductions absurdes qui ont parfois été relevées (*las necias*, *las bobas*, *las tontas*). Cette observation nous permet de rappeler aux candidats qu'il est indispensable de relire leur proposition de traduction en la confrontant systématiquement avec le texte original, afin d'éviter à tout prix les non-sens.

La traduction de la préposition « devant » a inexplicablement posé problème à certains candidats ; il était possible de la traduire soit par la forme composée *delante de*, qui exprime une situation concrète (ce choix de traduction situe physiquement le personnage devant Armand Calé), soit par la forme simple *ante*, qui apporte une autre nuance dans la mesure où elle exprime une position morale. Le jury regrette, à ce niveau de concours, d'avoir parfois constaté une méconnaissance des prépositions simples et des locutions prépositives (*delante de*, *frente a*).

Le substantif « capharnaüm » n'a souvent pas été traduit de manière satisfaisante et semble même avoir posé des problèmes de compréhension en français. Le terme étant associé à l'idée de désordre, de bric-à-brac, d'amas confus, de fouillis ou de chaos, il pouvait être traduit en espagnol par *el caos*. Le jury s'est réjoui de trouver dans quelques copies les substantifs *el alboroto* et *la vorágine*, qui étaient particulièrement bienvenus et démontraient une certaine richesse lexicale de la part des candidats.

Nous soulignons enfin deux segments dont la traduction a donné lieu à de nombreuses constructions fautives, et qui devront donc retenir toute l'attention des futurs candidats :

a. « Seul restait le capharnaüm de la rue » : il était possible d'employer l'adverbe *solo* (*Solo quedaba la vorágine de la calle*). Profitons-en pour rappeler que ni cet adverbe ni les pronoms démonstratifs masculins et féminins (*este...*, *ese...*, *aquel...*) ne doivent porter d'accent écrit, alors que c'était encore le cas dans un passé relativement récent¹¹. Plusieurs candidats ont préféré recourir à l'une des deux formules négatives dont dispose l'espagnol pour rendre la locution restrictive française « ne... que... » : *No quedaba más que la vorágine de la calle*, *No quedaba sino la vorágine de la calle*. Ces traductions étaient tout à fait opportunes, mais le jury a parfois déploré des constructions fautives.

b. De nouveau, nous exhortons les candidats à revoir de manière très précise les emplois de *ser* et *estar*, car la traduction du segment « tout était comme effacé » a donné lieu à de nombreuses erreurs : « effacé » pouvait, certes, être traduit par des participes passés à valeur d'adjectifs qualificatifs (*borrado*, *difuminado*), mais il ne s'agissait en aucun cas d'un passif ; ici, le français exprime en effet non pas une action mais un état – on pouvait d'ailleurs employer aussi, par exemple, les adjectifs *borroso* ou *confuso* –, de sorte qu'il fallait utiliser le verbe *estar* et non pas *ser* : *todo estaba como difuminado*.

¹¹ « Dans un passé récent, l'adverbe *solo*, seulement, ainsi que les pronoms démonstratifs masculins et féminins *este* (-a, -os, -as), *ese* (-a, -os, -as), et *aquel* (*aquella*, -os, -as) pouvaient porter l'accent écrit. Facultatif depuis de nombreuses années, cet accent, qui différenciail ces formes de celles des adjectifs homonymes, a été supprimé en 2010 par les académies de la langue espagnole qui "recommandent" de ne pas l'utiliser. » BEDEL, J-M, *Op.cit.*, p. 21-22.

Séquence 8

La tête se mit à lui tourner. Elle était assaillie par un déluge de couleurs [...]. Abasourdie par le vacarme continu des moteurs, des klaxons, des chauffeurs hélant le chaland...

Empezó a marearse. Era asaltada por un diluvio de colores. Pasmada por el estrépito continuo de los motores, de los cláxones, de los chóferes que llamaban a voz en cuello al viandante...

Ce dernier segment a donné du fil à retordre aux candidats, qui devaient faire montre de l'étendue de leur vocabulaire pour traduire avec suffisamment de nuance et de finesse les sentiments éprouvés par la protagoniste qui découvre l'effervescence de la capitale haïtienne, rendue dans le texte par les synesthésies où tous les sens ou presque sont convoqués (la vue et l'ouïe notamment), mais aussi et surtout de leur bonne compréhension du sens des mots en français.

D'abord, le jury a été étonné de ne pas trouver davantage dans les copies l'expression lexicalisée « avoir la tête qui tourne » traduite par le verbe *marearse*, qui rendait parfaitement compte du sens dans la langue cible, même si la formulation *la cabeza empezó a darle vueltas* était tout à fait recevable, et non *girar la cabeza*.

Ensuite, combien de contresens ou de non-sens ont été commis pour traduire les participes passés à valeur adjectivale « assaillie » (*agredida, agobiada, asequiada**) et « abasourdie » (*atontada, ensordecida, asombrida**), le sens de ce dernier étant visiblement sibyllin pour une majorité des candidats. D'un point de vue stylistique et syntaxique, le parallélisme de construction était également à respecter, selon le choix de la voix active (*La asaltaba... / La asombraba...*) ou de la voix passive (*Era asaltada por... / Asombrada por...*). Toute rupture de construction a évidemment été sanctionnée.

El ruido était ici euphémistique et il était attendu que le candidat pût avoir recours à une large palette de mots pour décrire avec précision le bruit de la rue, qui faisait écho au « capharnaüm » commenté dans la séquence précédente. Des traductions telles que *el estruendo continuo* (*continúo* avec accent à une autre fonction grammaticale...), *los cláxones* (paroxyton au singulier, proparoxyton au pluriel, *claxones**), *los pitos* (qui ne sont pas des *silbidos*, ni des *pitidos*) ont été saluées par le jury.

Terminons ce rapport par l'incompréhension de l'expression finale du texte « hélant le chaland », qui a donné lieu à force inventions, parce que non connue pour une grande majorité de candidats. À ce niveau de concours, cela a évidemment laissé perplexe le jury. Rappelons-en le sens : « Héler » signifie « appeler de loin » ; « un chaland » désigne « un client de passage ». En général, c'est le client qui hèle un taxi, même si rien n'interdit, comme dans l'extrait proposé, que ce soient les chauffeurs qui hèlent le client. Ainsi, outre le fait que certains candidats peu scrupuleux ont fait le choix du gérondif et ont été sanctionnés pour solécisme grave, tout comme lorsqu'ils ont oublié la forme contractée de la préposition *a* avec l'article *al* devant *cliente* (voir *supra*, séquence 1), les correcteurs ont, eux aussi, parfois été abasourdis (*valga la redundancia*). En plus du non-sens *helar al cliente*, on a lu quelques traductions pour le moins surprenantes, qui auraient pu à elles seules constituer un bêtisier, certes inutile pour les futurs candidats. Mais tout de même : *llamar al pescadero* (sic), *oler a los clientes*, *domar la chalana* (sic) interpellent. Toutes ces inventions ont bien sûr été sanctionnées. Le jury, *a contrario*, a valorisé les bonnes copies, qui ont su retranscrire avec authenticité et précision le sens de la langue source, en y apportant quelque nuance par l'emploi de l'expression idiomatique *gritar a voz en cuello* ou d'un vocable idoine (*transeúnte, viandante* pour *cliente*).

Alors que nous nous apprêtons à mettre un point final à ce commentaire, nous invitons les candidats à rester rigoureux quant à la ponctuation du texte qui se terminait cette année par des points de suspension, malheureusement trop souvent oubliés...

ÉPREUVE DE VERSION

Rapport établi par Mme Ibtissam OUADI-CHOUCHANE et M. Nicolas CERTAIN

Sujet

A finales de novembre de 1949, cuando faltaban menos de diez días para que se cumpliera un año de mi ausencia, me detuve ante una puerta de cristal serigrafiada con un letrero que había temido no volver a ver jamás, «Casa Inés, la cocinera de Bosost». [...] Había vuelto, pero no me lo creía, y tampoco sabía si querrían creerlo detrás de aquella puerta. Me sentía otro, un hombre lejano, más viejo, distinto de aquel que solía entrar en aquel local como en su casa. Al ponerme de puntillas, para atisbar el interior por encima del visillo de encaje que lo protegía de la curiosidad de los transeúntes, vi a una mujer colocando flores en las mesas. La conocía desde hacía muchos años, no habría podido no reconocerla, y sin embargo dudé de mis ojos. Estaba allí, y al mismo tiempo muy lejos, tanto como si la estuviera viendo en una película, una estampa antigua de colores deslucidos, apagados, marchitos.

Sólo había pasado un año, pero aquel viaje se había torcido desde el principio y la inquietud que siempre sentía al volver, una desazón que otras veces se había diluido en el aguafuerte del nerviosismo, la tensión del viaje de regreso, se había multiplicado por una cifra mucho mayor que dos. Sólo había pasado un año, pero durante más de la mitad, yo había permanecido rigurosamente fuera del mundo, muerto, como muerto. Para un cadáver, un año es mucho tiempo. Para mí fue demasiado cuando lo medí con los laureles que me recibieron en aquella puerta.

Inés se había empeñado en ponerlos ahí, flanqueando la entrada en dos macetas enormes de barro rojizo, porque eran bonitos, decía, hasta elegantes, y, además, cuando crezcan, me van a venir muy bien... Al marcharme, eran dos matas frágiles, raquíticas, sus ramas casi desnudas, unas pocas hojas tiernas, amarillentas y endebles, apenas más consistentes que los pétalos de las flores. Cuando volví, me los encontré convertidos en dos matorrales no muy altos, pero sí espesos, hojas recias, olorosas, de un definitivo color verde oscuro. Ellos no me habían echado de menos, y tampoco sabía cuántas cosas más habrían crecido o cambiado, cuántas habrían nacido o habrían muerto en mi ausencia. El miedo a descubrirlo me paralizó, llegó a congelar mi mano sobre el picaporte, pero estaba lloviendo, había logrado volver a casa, y mi casa no era una acera de Toulouse. Por eso, y porque un viento helado que ya no podía romperlas, zarandeaba las ramas de aquellos laureles como si tuviera alguna razón para odiarlos, el hombre que era yo, -el que ya no estaba muy seguro de seguir siendo, entramos a la vez en Casa Inés.

Almudena Grandes, *Inés y la alegría*, 2010.

Traduction

À la fin du mois de novembre 1949, alors qu'il manquait moins de dix jours pour célébrer ma première année d'absence, je m'arrêtai devant une porte en verre sérigraphiée avec un lettrage que j'avais craint de ne plus revoir de ma vie, « Chez Inés, la cuisinière de Bosost ». [...] J'étais revenu, mais je n'y croyais pas, et je ne savais pas non plus si derrière cette porte on voudrait y croire. Je me sentais un autre homme, un homme venu de loin, plus vieux, différent de celui qui avait l'habitude d'entrer dans ce lieu comme chez lui. Lorsque je me mis sur la pointe des pieds, pour scruter l'intérieur par-dessus le rideau en dentelle qui le protégeait de la curiosité des passants, je vis une femme qui posait des fleurs sur les tables. Je la connaissais depuis de nombreuses années, je n'aurais pas pu ne pas la reconnaître et cependant je doutai de ce que je vis. Elle était là, et en même temps très loin, exactement comme si je l'avais vue dans un film, une gravure ancienne aux couleurs ternes, fades, défraîchies.

Un an seulement s'était écoulé, mais ce voyage avait mal tourné dès le départ et l'inquiétude que je ressentais toujours en revenant, un malaise qui, à d'autres moments, s'était dilué dans l'eau-forte de la nervosité, la tension du voyage de retour, avait été multipliée par un chiffre bien supérieur à deux. Un an seulement s'était écoulé mais pendant plus de la moitié de cette période, j'étais strictement resté en dehors du monde, mort, comme mort. Pour un cadavre, un an c'est très long. Pour moi, ce fut trop, quand j'en pris la mesure à l'aune des lauriers qui me reçurent à cette porte.

Inés s'était obstinée à les mettre là, flanquant l'entrée de deux énormes pots de fleurs en terre cuite rougeâtre, parce qu'ils étaient jolis, disait-elle, voire élégants. Et de plus, quand ils auront grandi ils me seront très utiles... À mon départ, c'étaient deux plants fragiles, rachitiques, aux branches presque nues, quelques feuilles tendres, jaunâtres et chétives, à peine plus consistantes que des pétales de

fleurs. Lorsque je revins, je les retrouvai changés en deux buissons, pas très hauts, mais en revanche épais, aux feuilles robustes, parfumées, d'une couleur définitivement vert foncé. Je ne leur avais pas manqué, et je ne savais pas non plus combien d'autres choses auraient grandi ou changé, combien seraient nées ou mortes en mon absence. La peur de le découvrir me paralysa, finit par figer ma main sur la poignée, mais il pleuvait, j'avais réussi à rentrer à la maison, et ma maison n'était pas un trottoir de Toulouse. C'est pour cela, et parce qu'un vent glacial qui ne pouvait plus les briser secouait les branches de ces lauriers comme s'il avait quelque raison de les détester que l'homme que j'étais, celui que je n'étais plus très certain d'être encore, entrâmes en même temps Chez Inés.

Almudena Grandes, *Inés y la alegría*, 2010.

Préambule

La version proposée pour cette session était tirée du roman d'Almudena Grandes, *Inés y la alegría*, publié en Espagne en 2010. Ce roman constitue le premier tome de la série *Episodios de una Guerra Interminable*, une saga historique constituée jusqu'à présent de cinq romans, indépendants les uns des autres, et dans lesquels l'auteure retrace l'histoire de l'Espagne de la fin de la guerre civile jusqu'à la fin du franquisme. Dans ce premier opus qui se situe dans les années d'après-guerre, Almudena Grandes nous invite à suivre les actions de l'armée de la *UNE* (*Unión Nacional Española*) créée en France par des exilés républicains à la fin de la Seconde Guerre Mondiale et qui avait pour but de poursuivre les combats en Espagne pour renverser Franco. Dans *Inés y la alegría*, Almudena Grandes relate la seule véritable action militaire de cette organisation secrète, l'invasion du Val d'Aran, en octobre 1944, qui se solda par un échec et un retrait des armées après seulement cinq jours d'occupation.

Inés fuit sa famille franquiste pour rejoindre les maquisards du Val d'Aran qui occupent le village de Bosost¹². Elle met ses talents de cuisinière au service des combattants ce qui lui assure une certaine renommée ; plus tard, elle sera connue comme « La cocinera de Bosost ». Après l'échec de cette invasion, elle traverse la frontière française avec les soldats défaits et s'installe à Toulouse où par la suite elle ouvre un restaurant qui devient un lieu incontournable pour tous les exilés républicains. Tout au long du roman, le lecteur suit le parcours d'Inés dans une histoire où s'entremêlent événements historiques, histoires sentimentales, personnages historiques et de fiction.

L'extrait à traduire, situé à la fin du roman, nous est relaté par Fernando Garitano, alias Galán, l'un des multiples narrateurs du roman, qu'Inés a rencontré à Bosost et qu'elle a ensuite épousé en France. Galán vit entre la France et l'Espagne où il mène des actions clandestines pour le compte du Parti Communiste Espagnol. Ses missions l'éloignent fréquemment de sa femme et l'extrait met justement en scène son retour à Toulouse après une longue absence (« Cuando faltaban menos de diez días para que se cumpliera un año de mi ausencia » / « Sólo había pasado un año »). L'univers familial du narrateur semble avoir changé en son absence et ce dernier avoue aussi ne plus être le même (« Me sentía otro, un hombre lejano, más viejo, distinto de aquel que solía entrar en aquel local como en su casa »), il mesure la longueur de son absence à l'aune de la transformation de la végétation (« Al marcharme, eran dos matas frágiles, raquíticas, sus ramas casi desnudas, unas pocas hojas tiernas, amarillentas y endebles, apenas más consistentes que los pétalos de las flores. Cuando volví, me los encontré convertidos en dos matorrales no muy altos, pero sí espesos»). L'extrait témoigne de l'anxiété du narrateur qui n'ose pas rentrer directement dans le restaurant pour y retrouver Inés, il attend, observe et se souvient. Ce n'est qu'à la fin du passage qu'il se décide à franchir le pas (« el hombre que era yo, el que ya no estaba muy seguro de seguir siendo, entramos a la vez en Casa Inés »).

Si ce contexte nous éclaire sur l'extrait à traduire, rappelons qu'il n'est pas indispensable à sa compréhension et sa traduction. Ce texte ne présentait pas de difficultés lexicales majeures mais il fallait néanmoins s'interroger sur la traduction de certaines tournures idiomatiques et prêter attention à la fausse transparence de nombreux mots et expressions.

¹² *Bossòst* en catalan

Rappel de quelques règles essentielles à l'exercice de traduction

Avant d'entrer dans les aspects spécifiques de la version proposée pour la session 2021, rappelons quelques principes essentiels autour de l'exercice de version. Notons avant tout que le jury se réjouit de voir qu'une majorité de candidats s'efforcent de mettre en pratique les conseils prodigués dans les rapports précédents.

Dans un concours très exigeant où les écarts sont parfois infimes entre les copies, la présentation et la lisibilité de la copie doivent être irréprochables. À une époque où nous écrivons de moins en moins à la main, nous conseillons aux candidats de reprendre cette habitude de rédaction au cours de leur préparation. Il n'est pas acceptable que des copies d'enseignants en exercice soient illisibles. Il ne s'agit pas de porter un jugement sur l'aspect esthétique de la graphie mais de pouvoir lire l'ensemble de la copie sans avoir aucun doute quant à l'orthographe d'un mot. Il faut notamment se montrer particulièrement vigilant sur la formation des « o » et des « a » ainsi que sur le sens des accents ; certaines copies présentaient des accents au sens totalement aléatoire et se sont vues lourdement pénalisées.

Il convient aussi de ne pas modifier la présentation du texte. L'extrait se composait de trois paragraphes distincts qu'il fallait conserver en marquant un alinéa au début de chacun d'entre eux. Le premier paragraphe présentait une coupe indiquée par des crochets, une convention graphique qu'il fallait reproduire dans la traduction. De façon générale, la ponctuation doit être fidèle au texte original, car trahir la ponctuation modifie le rythme, voire le sens du texte. Il convenait donc de reproduire les marques de ponctuation de l'auteure comme les guillemets de « Casa Inés, la cocinera de Bosost » et, à l'inverse, ne pas rajouter de marques de ponctuation là où elles étaient inexistantes dans le texte comme lors du court passage au style indirect libre « porque eran bonitos decía ».

L'exercice de traduction doit être précédé de plusieurs lectures attentives du texte afin de s'en imprégner et de bien en saisir le sens global. Ce temps permet aussi un premier repérage des tournures syntaxiques et idiomatiques qui pourront présenter des difficultés. Lors de cette étape, il est indispensable d'identifier les situations d'énonciation pour comprendre qui est le narrateur et quels sont les sujets des différents verbes du texte. Almudena Grandes propose une description à travers le regard d'un narrateur intradiégétique, comme en témoignent le déterminant possessif « mi » et le verbe « me detuve » à la première personne du singulier. Cependant, certains candidats ont ponctuellement confondu la première et la troisième personne du singulier à l'imparfait de l'indicatif (« La conocía »), ou au plus-que-parfait (« había vuelto »). Une lecture attentive du texte doit permettre d'identifier les situations d'énonciation dans lesquelles le narrateur n'est plus le sujet du verbe.

Suite à ces remarques générales, le jury souhaite attirer particulièrement l'attention des candidats sur les points suivants :

- **Les omissions et réécritures** : Dans l'échelle des erreurs, l'omission constitue l'erreur la plus importante car elle est considérée comme un refus de traduction même si, dans les faits, les causes sont souvent multiples. L'omission peut être involontaire, notamment lors d'un passage du brouillon à la copie, mais elle est parfois assumée, soit par ignorance lexicale ou, le plus souvent, par une réécriture d'une proposition qui conduit le candidat à ne pas retranscrire tous les mots de la proposition originale. Par exemple, dans l'expression « por encima del visillo de encaje », il convenait de traduire chacun des termes et non de passer par un terme générique comme « voilage » dont on supposerait que le sens englobe les mots « visillo » et « encaje ». Certains candidats minimisent aussi parfois des nuances, un cas de figure fréquent dans la proposition « pero sí espesos » pour laquelle la traduction du « sí » d'insistance a souvent été omise. Dans ce même ordre d'idées, la réécriture est aussi sanctionnée; elle est souvent la conséquence d'une difficulté de traduction qui pousse le candidat à réécrire une phrase ou une proposition qui pose problème. Dans ce texte, les réécritures ont été nombreuses sur la phrase « cuando faltaban menos de diez días para que se cumpliera un año de mi ausencia ». Nous recommandons de ne pas perdre de vue que l'exercice de version au concours de l'agrégation reste un exercice universitaire qui implique de ne pas dénaturer les subtilités ni l'épaisseur du texte original. Enfin, il est toujours navrant de constater des traductions non terminées par faute de temps. Afin d'appréhender au mieux cet exercice, nous conseillons aux candidats de s'entraîner le plus souvent possible en temps limité et dans les conditions du concours.

- **Les répétitions** constituent un point de vigilance important lors de la correction de la traduction. Il ne revient pas aux candidats de supprimer les répétitions voulues par l'auteur ou d'en créer d'autres. Dans le second paragraphe, il fallait proposer deux traductions différentes pour les termes « inquietud » et « desazón » même si le sens des deux mots est très proche. Il en allait de même pour les adjectifs « deslucidos » et « marchitos » à la fin du premier paragraphe. À l'inverse, il convenait de conserver les répétitions voulues par l'auteur : « Sólo había pasado un año » apparaît deux fois dans le deuxième paragraphe, il était donc attendu que le candidat traduise rigoureusement de la même façon les deux occurrences de cette proposition. Dans le troisième paragraphe, la phrase « había logrado volver a casa, y mi casa no era una acera de Toulouse » présentait un cas similaire avec la répétition de « casa » que le candidat devait impérativement conserver. À cet égard, il convient de mentionner les travaux d'Henri Meschonnic – *Critique du rythme*, 1982 et *Poétique du traduire*, 1999 – qui insistent sur le jeu sériel que crée la répétition dans la poétique d'un texte.

- **Le choix des temps** : Le texte d'Almudena Grandes alterne entre l'imparfait de l'indicatif, le plus-que-parfait et le passé simple. Néanmoins, c'est l'imparfait de l'indicatif qui domine afin de permettre une description minutieuse de l'environnement direct du narrateur. Le plus-que-parfait permet généralement au narrateur d'évoquer des souvenirs antérieurs à son retour, le passé simple décrit les actions brèves du narrateur au moment de rentrer dans le restaurant. Le texte présente donc une double temporalité, la première décrit l'arrivée du narrateur et la seconde évoque la vie de celui-ci avant son départ ainsi que son année d'absence. Les candidats devaient donc faire preuve de beaucoup de rigueur dans le choix des temps. L'imparfait de l'indicatif n'a pas posé de difficultés majeures, en revanche, la traduction du passé simple mérite davantage de réflexion. Compte-tenu de l'écriture moderne de ce texte, le jury acceptait une traduction des passés simples espagnols par des passés simples en français ou par des passés composés ; par contre, l'alternance des deux temps du passé était lourdement sanctionnée. À partir de la traduction de « me detuve », le candidat faisait un choix auquel il devait se tenir jusqu'à la fin du texte. Les incohérences temporelles sont fréquentes lorsque certains verbes conjugués au passé simple sont distants de plusieurs lignes, ce qui conduit les candidats à oublier leur choix initial. Certains candidats changent aussi de temps pour éviter un éventuel barbarisme de conjugaison au passé simple en français. Sur ce point, le jury déplore encore la méconnaissance des formes verbales au passé simple, aussi bien en français qu'en espagnol. Le rapport du jury 2020 attirait l'attention des futurs candidats sur le passé simple des verbes en -ar à la première personne du pluriel que beaucoup prennent hâtivement pour un présent de l'indicatif. À la fin du texte de cette année, on trouvait à nouveau cette forme verbale « entramos a la vez en Casa Inés » et il s'agissait ici d'un passé simple.

- **Transparence et calques** : Le jury invite les candidats à se méfier des mots considérés à tort comme transparents ou des transpositions un peu trop évidentes d'une langue à l'autre. Les copies présentent souvent de nombreux hispanismes. Ces calques sont assez fréquents au niveau lexical comme par exemple avec « estampa antigua » qui devient « une image antique » au lieu d'une « gravure ancienne ». On pourrait également mentionner la traduction de « me los encontré convertidos... » par « je les retrouvai convertis... ». L'emploi des prépositions occasionne souvent des calques grammaticaux. La valeur des prépositions dans les deux langues doit constituer un point de vigilance afin de ne pas traduire « ...de colores deslucidos... » par « ...de couleurs... » mais bien par « ...aux couleurs... ».

- **La langue française** : il est toujours regrettable de constater que la méconnaissance des règles élémentaires de grammaire et d'orthographe pénalise encore lourdement certaines copies. Rappelons que la maîtrise du français compte tout autant que la compréhension du texte en espagnol. Dans un concours aux écarts minimes, il est dommage de perdre des points sur des erreurs de syntaxe et d'orthographe. Les candidats sont donc invités à revoir les fondamentaux de la langue française, notamment les règles d'accord et les règles de conjugaison. Nous déplorons encore cette année de nombreuses fautes de conjugaison au passé simple, des erreurs fréquentes également sur l'emploi des prépositions, généralement par influence de l'espagnol comme nous l'avons déjà signalé. Les candidats doivent être aussi vigilants sur les constructions négatives où l'oubli de la double négation est fréquent, « tampoco sabía... » devient « je savais pas non plus* », qui constitue une grave faute de français. Comme nous le suggérons déjà dans le rapport précédent, nous invitons une fois de plus les candidats à consulter régulièrement les ouvrages de grammaire française qui figurent dans la bibliographie, à lire assidûment des œuvres en langue française et aussi à pratiquer l'exercice de la dictée.

Commentaires sur la traduction de la session 2021

Nous commenterons ici les différentes parties du texte à traduire afin que les candidats puissent bénéficier d'une proposition de corrigé détaillée. Les erreurs les plus fréquentes et remarques concernant ce texte ont déjà été reprises dans les conseils généraux ci-dessus.

1) A finales de noviembre de 1949, cuando faltaban menos de diez días para que se cumpliera un año de mi ausencia, me detuve ante una puerta de cristal serigrafiada con un letrado que había temido no volver a ver jamás, «Casa Inés, la cocinera de Bosost [...]».

À la fin du mois de novembre 1949, alors qu'il manquait moins de dix jours pour célébrer ma première année d'absence, je m'arrêtai devant une porte en verre sérigraphiée avec un lettrage que j'avais craint de ne plus revoir de ma vie, « Chez Inés, la cuisinière de Bosost » [...]

Cet extrait commençait par une contextualisation temporelle qui a été parfois source d'omission du nom « novembre ». Si les traductions par « à la fin du mois de novembre 1949 » ou « fin novembre 1949 » étaient tout à fait acceptables, les formules telles que « à la fin de novembre 1949 » étaient à proscrire. Relevons aussi des écueils quant à l'emploi de la majuscule pour exprimer une date¹³. Ici l'utilisation de la majuscule pour le mois de novembre était fautive. Cette première phrase a dérouté certains candidats et plus particulièrement la traduction du fait de langue « cuando faltaban ». Nous ne détaillerons pas ici l'analyse de ce fait de langue mais souhaitons simplement souligner que nombreux sont ceux qui ont procédé à un calque total qui donnait lieu à un non-sens. Nous soulignerons également la difficulté posée par la traduction du verbe « cumplir » qui a débouché sur un certain nombre de traductions littérales qui malmenaient la langue française.

Rappelons également que traduire un texte c'est veiller à une cohérence sémantique et syntaxique globale. Le choix du temps pour la traduction de « detuve » a mis en évidence un manque de vigilance quant à l'utilisation du passé dans le texte source. Si les traductions soit par le passé-simple soit par le passé-composé étaient tout à fait acceptables, il convenait néanmoins d'éviter toute alternance injustifiée. L'alternance temporelle a été lourdement sanctionnée.

Cette phrase ne présentait pas de difficulté lexicale, néanmoins on constate des propositions tout à fait invraisemblables « cristal » traduit par « cristal » (sic). La préposition « de » qui est utilisée en espagnol pour indiquer la matière a été maladroitement rendue par « de » dans le texte cible au détriment de la préposition « en » préconisée en français¹⁴. La traduction de « letrado » a donné lieu à de nombreux faux-sens. Si le jury a accepté la traduction par « enseigne », le terme « lettrage » était le plus approprié car il correspondait au sens de ce terme dans le texte source. Dans cette phrase la proposition subordonnée relative a mis en évidence trois difficultés. La première portait sur le pronom personnel sujet¹⁵ de « había temido ». Il s'agissait bien évidemment de la première personne du singulier comme l'annonçait le verbe « detuve ». La traduction par un pronom personnel sujet à la troisième personne a été lourdement sanctionnée. Nous incitons les candidats à faire preuve de bon sens à la lumière de la globalité du texte pour traduire correctement le pronom personnel sujet obligatoire en français. Il convenait de prêter attention à la traduction de la négation « no ...jamás ». Les propositions telles que « Que j'avais craint de plus revoir » « Que j'avais craint de jamais revoir » (sic) ont été pénalisées. Si le jury a accepté toute traduction correcte de la négation, « que j'avais craint de ne plus revoir », l'expression « ne plus revoir de ma vie » a été privilégiée dans le corrigé car elle permet de conserver la force sémantique de « jamás ».

Enfin, la traduction des noms propres et plus particulièrement de « Casa Inés », qui apparaît également à la fin du texte, a posé de nombreux problèmes. Tout d'abord, nous souhaitons rappeler la nécessité du respect de l'accentuation des noms étrangers non traduits. Il fallait donc conserver la

¹³ Jean GIRODET, 2007, p. 890. « Normalement, on n'emploie pas la majuscule dans l'énoncé d'une date : Il naquit le 14 juillet 1896. Mon congé prend fin le 24 août. Cette loi fut votée le 12 prairial an IV. Ce décret est daté du 16 janvier 1918. En revanche, la majuscule est de rigueur quand on fait allusion au contenu historique d'une date sans indiquer l'année : le 9 Thermidor mit fin à la Terreur [...] La majuscule est également de rigueur quand on désigne une fête : le 11 Novembre est devenu la fête du Souvenir. [...] De même, on emploie la majuscule quand on donne la date d'une loi dans le calendrier révolutionnaire.

¹⁴ BEDEL, 1997, p. 235. « De perfil parecía de porcelana (Á. Pombo, 3) : de profil il semblait être en porcelaine ; GERBOIN, 1994, p.351-352). « La préposition **de** introduit le complément qui apporte une caractérisation considérée comme fondamentale, comme un trait distinctif qui permet d'identifier la personne ou la chose [...] C'est à cette valeur de caractérisation qu'est dû l'emploi de **de** pour indiquer la matière : una puerta de cristal = une porte en verre ».

¹⁵ Voir à ce sujet BEDEL, 1997, §108, p.105.

graphie « Inés », l'utilisation d'un accent grave ou l'absence d'accent a été sanctionnée. Pour la traduction de « Casa Inés » le jury a accepté deux propositions : Casa Inés (terme utilisé fréquemment pour désigner un espace de restauration) et Chez Inés. Une fois de plus la cohérence était de mise : les candidats qui ont traduit cette même expression différemment à la fin du texte ont été sanctionnés.

2) [...] Había vuelto, pero no me lo creía, y tampoco sabía si querrían creerlo detrás de aquella puerta.

[...] J'étais revenu, mais je n'y croyais pas, et je ne savais pas non plus si derrière cette porte on voudrait y croire.

Cette phrase présentait une première occurrence de répétitions sémantiques et syntaxiques, fréquentes dans le texte et qu'il fallait absolument respecter et rendre en français.

Nous avons relevé de nombreux calques sur « no me lo creía » qui ont débouché sur des non-sens. Par ailleurs, la lecture globale du texte devait également permettre au candidat de comprendre que « había vuelto » se référait à la première personne du singulier. Si un grand nombre de candidats ont traduit correctement cette proposition, d'autres, par manque d'attention, ont commis de gros contresens. La traduction du pronom indéfini¹⁶, sujet de « querrían », par la troisième personne du pluriel, en français, a été lourdement pénalisée.

3) Me sentía otro, un hombre lejano, más viejo, distinto de aquel que solía entrar en aquel local como en su casa.

Je me sentais un autre homme, un homme venu de loin, plus vieux, différent de celui qui avait l'habitude d'entrer dans ce lieu comme chez lui.

Cette phrase qui, a priori, ne présentait aucune difficulté a donné lieu à de nombreux calques (« Je me sentais autre », « un homme lointain ») débouchant parfois sur des non-sens « un homme distancié » « un homme éloigné » (sic).

4) Al ponerme de puntillas, para atisbar el interior por encima del visillo de encaje que lo protegía de la curiosidad de los transeúntes, vi a una mujer colocando flores en las mesas.

Lorsque je me mis sur la pointe des pieds, pour scruter l'intérieur par-dessus le rideau en dentelle qui le protégeait de la curiosité des passants, je vis une femme qui posait des fleurs sur les tables.

L'expression « Al ponerme de puntillas » a posé un certain nombre de problèmes. Il fallait dans un premier temps prendre en compte la logique de parallélisme sémantique inhérente au texte et veiller à proposer une formule similaire à « al marcharme » qui indiquait également une idée de temporalité. Les propositions telles que « me mettant », « lorsque je me mis », « au moment où » ont été acceptées même si cette dernière formule était assez lourde. En revanche, la conservation du gérondif « en me mettant » a été sanctionnée car elle impliquait l'expression de la manière qui n'est pas présente dans le texte espagnol. C'est à partir de cette phrase que de nombreuses ruptures temporelles ont été observées : des candidats qui avaient choisi par exemple le passé-simple pour traduire la phrase 1 et qui ont opté pour le passé composé pour la traduction de « vi ». Enfin, du point de vue lexical, le jury a été surpris de la méconnaissance d'un vocabulaire de la vie quotidienne tel que « visillo ».

¹⁶ BEDEL, 1997, p. 452 « La phrase française ayant pour sujet le pronom indéfini on peut être rendue de différentes façons en espagnol. Le choix de la formule la plus adéquate (non personnelle : 3^{ème} personne du pluriel [...]) dépendra, notamment du degré d'implication du sujet du discours dans l'action ».

5) La conocía desde hacía muchos años, no habría podido no reconocerla, y sin embargo dudé de mis ojos.

Je la connaissais depuis de nombreuses années, je n'aurais pas pu ne pas la reconnaître et cependant je doutai de ce que je vis.

Cette phrase a été dans l'ensemble bien traduite. Plusieurs difficultés récurrentes ont été néanmoins relevées : le choix du pronom sujet du verbe « conocía » et la non traduction de la négation. À ces difficultés grammaticales s'ajoutait une difficulté lexicale qui portait sur « dudé de mis ojos ». La traduction sous forme de calque était bien évidemment malvenue. Certains candidats ont essayé de pallier cette difficulté en passant par le substantif « doute » à la place du verbe « douter ». Cette solution était judicieuse mais a parfois engendré des changements de temps, non justifiés, qui ont été sanctionnés.

6) Estaba allí, y al mismo tiempo muy lejos, tanto como si la estuviera viendo en una película, una estampa antigua de colores deslucidos, apagados, marchitos.

Elle était là, et en même temps très loin, exactement comme si je l'avais vue dans un film, une gravure ancienne aux couleurs ternes, fades, défraîchies.

Le premier point qui a été source de contre-sens porte sur le pronom personnel sujet du verbe « estaba ». Nous ne reviendrons pas sur cet aspect déjà évoqué antérieurement. Le principal point de difficulté de cette phrase portait sur la présence successive de « tanto » et de « como si ». De nombreux écueils sont apparus en raison d'un manque d'analyse de la phrase espagnole. Les traductions par « aussi bien que si », « autant que si » soulignaient l'absence de distance logique et mettaient en évidence une méconnaissance de la langue française. Ces non-sens ont été lourdement sanctionnés. En effet, la traduction littérale de « tanto » était à proscrire au profit du renforcement de la comparaison, comme par exemple au travers de l'usage de l'adverbe « exactement ».

Autre écueil relevé dans cette phrase : la traduction de la forme progressive. La phrase présentait déjà une certaine complexité lexicale. Aussi, le choix d'une forme progressive en français a parfois abouti à des non-sens. Enfin, nous souhaitons revenir sur la traduction des trois adjectifs qui qualifiaient le substantif « colores ». Le jury a accepté toute proposition cohérente à condition qu'elle rende les différences sémantiques présentes dans le texte source.

7) Sólo había pasado un año, pero aquel viaje se había torcido desde el principio y la inquietud que siempre sentía al volver, una desazón que otras veces se había diluido en el aguafuerte del nerviosismo, la tensión del viaje de regreso, se había multiplicado por una cifra mucho mayor que dos.

Un an seulement s'était écoulé, mais ce voyage avait mal tourné dès le départ et l'inquiétude que je ressentais toujours en revenant, un malaise qui, à d'autres moments, s'était dilué dans l'eau-forte de la nervosité, la tension du voyage de retour, avait été multipliée par un chiffre bien supérieur à deux.

Comme nous l'avons signalé dans la première phrase, nombreux sont les candidats qui ont oublié de respecter l'alinéa. Tout au long de ce paragraphe on relève une série de répétitions et de parallélismes qui doivent être respectés comme la structure « Solo había pasado un año ». De même que la traduction du nom « año » devait être identique dans la phrase « un año es mucho » qui suivait cette série de parallélismes.

L'antéposition du verbe par rapport au sujet, très fréquente en espagnol, a induit en erreur certains candidats qui ont mal cerné le sujet de « había pasado ». La dimension temporelle exprimée par le verbe « pasar » étant évidente, aucune ambiguïté n'était possible. La deuxième difficulté présente dans cette phrase porte sur des termes synonymes « volver » / « de regreso » ou « inquietud » / « desazón » qu'il convenait de traduire par des termes différents pour respecter le jeu présent dans le texte espagnol. Le jury a accepté toute proposition cohérente.

Enfin la formule « el aguafuerte del nerviosismo » a donné lieu à des traductions pour le moins loufoques : « aguafuerte » traduit par « eau de vie » est tout à fait surprenant.

8) Sólo había pasado un año, pero durante más de la mitad, yo había permanecido rigurosamente fuera del mundo, muerto, como muerto.

Un an seulement s'était écoulé mais pendant plus de la moitié de cette période, j'étais strictement resté en dehors du monde, mort, comme mort.

Cette proposition ne présentait pas de grandes difficultés. Il fallait simplement veiller au respect du parallélisme avec la proposition précédente et à la répétition de « muerto » sans ajouter d'article. La présence du pronom « yo » se justifiait dans la phrase espagnole en raison d'un risque d'ambiguïté par rapport au syntagme verbal « había pasado un año ». Aussi la traduction par « moi » a été sanctionnée comme un calque et reflétait une méconnaissance de la valeur de l'usage du pronom personnel disjoint.

9) Para un cadáver, un año es mucho tiempo. Para mí fue demasiado cuando lo medí con los laureles que me recibieron en aquella puerta.

Pour un cadavre, un an c'est très long. Pour moi, ce fut trop, quand j'en pris la mesure à l'aune des lauriers qui me reçurent à cette porte.

Dans ces deux phrases la difficulté portait sur le respect des répétitions et des parallélismes « para un cadáver » et « para mí ». Enfin, la traduction du fait de langue « cuando lo medí » a soulevé des difficultés et donné lieu à des non-sens. Le jury a accepté toute proposition sensée telle que : « quand j'en pris la mesure ».

10) Inés se había empeñado en ponerlos ahí, flanqueando la entrada en dos macetas enormes de barro rojizo, porque eran bonitos, decía, hasta elegantes,

Inés s'était obstinée à les mettre là, flanquant l'entrée de deux énormes pots de fleurs en terre cuite rougeâtre, parce qu'ils étaient jolis, disait-elle, voire élégants,

Dans cette phrase la traduction de « flanqueando la entrada en » a posé problème, en particulier la traduction de la préposition « en » dans la langue cible. Le jury a été ouvert et a accepté toute traduction cohérente. Des omissions ont été également relevées pour la traduction de « dos macetas enormes de barro rojizo ». Enfin, le verbe « decía » se référait à Inés sujet principal de la phrase.

11) y además, cuando crezcan, me van a venir muy bien...

et de plus, quand ils auront grandi, ils (me) seront très utiles ...

Cette phrase a été globalement bien traduite. Dans l'ensemble peu de candidats ignoraient le sens de « venirle bien a uno ». La subordonnée de temps introduite par « cuando » pouvait également être rendue par un futur simple en français.

12) Al marcharme, eran dos matas frágiles, raquíticas, sus ramas casi desnudas, unas pocas hojas tiernas, amarillentas y endebles, apenas más consistentes que los pétalos de las flores.

À mon départ, c'étaient deux plants fragiles, rachitiques, aux branches presque nues, quelques feuilles tendres, jaunâtres et chétives, à peine plus consistantes que des pétales de fleurs.

Dans un premier temps, il convient de repérer le parallélisme sémantique de cette phrase avec la suivante : « al marcharme » et « cuando volví » qui doit être rendu en français par des formulations différentes, comme c'est le cas en espagnol. Par ailleurs, la difficulté portait également sur des termes synonymes tels que « frágiles » et « endebles ». Certains candidats n'ont pas assez analysé le texte et ont traduit par le même terme ces adjectifs créant ainsi un effet de redondance qui n'était pas présent dans le texte source. Le troisième point de vigilance porte sur la traduction cohérente de « mata » et « matorrales », qui soulignaient la bonne compréhension du texte et l'évolution perçue des plants. Enfin, soulignons l'incorrection en français de la formule « des pétales des fleurs » (sic) en

raison de la différenciation à réaliser entre les valeurs de l'article défini, l'article indéfini et de l'article zéro à visée généralisante qu'il convenait d'utiliser ici (lire Camprubi, 2001).

13) Cuando volví, me los encontré convertidos en dos matorrales no muy altos, pero sí espesos, hojas recias, olorosas, de un definitivo color verde oscuro.

Lorsque je revins, je les retrouvai changés en deux buissons, pas très hauts, mais en revanche épais, aux feuilles robustes, parfumées, d'une couleur définitivement vert foncé.

Dans cette phrase il convenait de respecter la cohérence sémantique avec la phrase précédente. Il fallait traduire « sí » par une formule qui marquait l'opposition et l'insistance : « en revanche », « bel et bien », et ne pas confondre avec une subordonnée de condition introduite par « si ». La proposition « de un definitivo color verde oscuro » a donné lieu à de nombreux non-sens ainsi qu'à des problèmes d'accord. Le jury a accepté d'autres propositions cohérentes comme : d'une couleur désormais/résolument/vert foncé.

14) Ellos no me habían echado de menos, y tampoco sabía cuántas cosas más habrían crecido o cambiado, cuántas habrían nacido o habrían muerto en mi ausencia.

Je ne leur avais pas manqué, et je ne savais pas non plus combien d'autres choses auraient grandi ou changé, combien seraient nées ou mortes en mon absence.

L'expression « no me habían echado de menos » a été l'occasion de nombreux contresens : « Ils ne m'avaient pas manqué » (sic). La précipitation ou le manque de rigueur amène certains candidats à confondre l'adjectif de quantité ici « cuántas » avec la formule « todo lo que ». Cette phrase a mis en exergue l'absence ou le manque de maîtrise des règles d'accord du participe passé utilisé avec l'auxiliaire avoir. À cette difficulté s'ajoutait l'incohérence de la traduction de l'auxiliaire : « auraient nées ou mortes » (sic). Par ailleurs, l'absence de rigueur quant au choix des temps a été lourdement sanctionnée.

15) El miedo a descubrirlo me paralizó, llegó a congelar mi mano sobre el picaporte, pero estaba lloviendo, había logrado volver a casa, y mi casa no era una acera de Toulouse.

La peur de le découvrir me paralysa, finit par figer ma main sur la poignée (de la porte), mais il pleuvait, j'avais réussi à rentrer à la maison, et ma maison n'était pas un trottoir de Toulouse.

Peu de difficultés dans cette phrase. Soulignons que la traduction de « congelar » par « congeler » (sic) était tout à fait malvenue. La présence du pronom personnel complément d'objet direct « me » en début de phrase permettait de comprendre que le pronom personnel sujet du syntagme verbal « había logrado » était bien évidemment « yo ». Enfin, un effet de répétition « casa », apparaissait à la fin de la phrase. Il convenait de traduire en français par une expression qui rende cette répétition. Ainsi, il était plus judicieux de traduire « volver a casa » par « revenir à la maison » et non « chez moi » (sic).

16) Por eso, y porque un viento helado que ya no podía romperlas, zarandeaba las ramas de aquellos laureles como si tuviera alguna razón para odiarlos,

C'est pour cela, et parce qu'un vent glacial qui ne pouvait plus les briser, secouait les branches de ces lauriers comme s'il avait quelque raison de les détester,

Quelques problèmes de compréhension ont été relevés en particulier des difficultés à comprendre que le sujet principal des verbes « podía », « zarandeaba » et « tuviera » était le vent. Le jury a été clément et a accepté tout changement de syntaxe tel que : « parce qu'un vent glacial secouait les branches de ces lauriers qu'il ne pouvait plus briser » à condition que le sujet soit bien « le vent ».

17) el hombre que era yo, el que ya no estaba muy seguro de seguir siendo, entramos a la vez en Casa Inés.

que l'homme que j'étais, celui que je n'étais plus très certain d'être encore, entrâmes en même temps Chez Inés.

Dans ce passage, nous avons relevé un certain nombre de calques mal venus « continuer à être » (sic), « entrons ». De la même manière la négation omise et la traduction de « Casa Inés » différemment de la phrase 1 soulignait l'absence d'une relecture minutieuse et cruciale dans cet exercice.

4) Conclusion

Traduire c'est avant tout faire passer un message, des images, des idées qui doivent permettre au lecteur espagnol et au lecteur français de ressentir les mêmes émotions aux mêmes moments, même si, dans le rôle du traducteur, « dans ce dire presque la même chose, il y a toujours et tout à la fois perte et gain de sens » (Bensoussan, 2021).

Les travaux de la session 2021 ont mis en évidence de très belles prestations soulignant parfois une excellente maîtrise de l'exercice et de la langue française. Toutefois, il est apparu que la langue française a été malmenée dans de nombreuses copies (méconnaissance de la formation du passé simple, barbarismes verbaux, lexicaux, non-respect de la ponctuation).

Nous encourageons les futurs candidats à lire régulièrement des textes littéraires dans les deux langues. Progresser en traduction nécessite un travail minutieux, de longue haleine. Le jury met à disposition des candidats une liste (non exhaustive) d'ouvrages pour se préparer au mieux à cet exercice. Il va sans dire que la lecture des rapports de jury des sessions précédentes permettra de mieux appréhender les attentes spécifiques à cet exercice académique de traduction.

BIBLIOGRAPHIE INDICATIVE POUR L'ÉPREUVE DE TRADUCTION

Manuels de thème et de version :

- Jean BOUCHER, *Fort en version*, Rosny, Bréal, 2001.
- Alain DEGUERNE et Remi LE MARC HADOUR, *La version espagnole*. Licence/Concours, Paris, Nathan, 1999-2001.
- André GALLEGÓ, *Thèmes espagnols*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 2005.
- Françoise GARNIER, Natalie NOYARET, *La traduction littéraire guidée du premier cycle aux concours*, Nantes, Éditions du Temps, 2004.
- Henri GIL, Yves MACCHI, *Le thème littéraire espagnol*, Paris, Armand Colin, 2005.
- Christine LAVAIL, *Thème espagnol moderne*, Paris, PUF, 2010.
- Denis RODRIGUES, *Manuel de traduction. I- Du français vers l'espagnol*, PUR, 2021.
- Denis RODRIGUES, *Manuel de traduction. II- De l'espagnol vers le français*, PUR, 2021.

Dictionnaires de langue espagnole :

- Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 2001 (22a edición). Consultation gratuite sur le site <http://dle.rae.es/?w=diccionario>
- Real Academia Española, *Diccionario panhispánico de dudas*, Madrid, Santillana, 2005. Consultation gratuite sur le site : <http://www.rae.es>
- Real Academia Española, *Diccionario de americanismos*. Consultation gratuite sur le site <http://lema.rae.es/damer/>
- María MOLINER, *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos, 2007. 2 volumes.
- Manuel SECO, Olimpia ANDRÉS, Gabino RAMOS, *Diccionario del español actual*, Madrid, Aguilar, 1999, 2 volumes.

Dictionnaires de langue française :

- Émile LITTRÉ, *Dictionnaire de la langue française*, Paris, Hachette, 1876 (1ère édition). En consultation libre sur <http://littrereverso.net>
- Josette REY-DEBOVE et Alain REY (dir.), *Le Nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Dictionnaires Le Robert, 1998.

- *Grand Robert de la Langue française*, dir. A. Rey, Paris : Dictionnaires Le Robert, 2001, 6 volumes.
- *Trésor de la langue française informatisé*. Désigné ici sous l'abréviation TLF. En consultation libre sur : <http://www.cnrtl.fr>

Dictionnaires bilingues :

- *Grand Dictionnaire bilingue*, Paris, Larousse, 2007.
- Denis MARAVAL, Marcel POMPIDOU, *Dictionnaire espagnol-français*, Paris, Hachette, 1984.

Grammaires et manuels de langue espagnole :

- Emilio ALARCOS LLORACH, *Gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1994.
- Jean-Marc BEDEL, *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF, 2010.
- Michel CAMPRUBI, *Etudes fonctionnelles de grammaire espagnole*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 2001.
- Jean COSTE et Augustin REDONDO, *Syntaxe de l'espagnol moderne*, Paris, Sedes, 1965.
- Pierre GERBOIN, Christine LEROY, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris, Hachette, 1991-1994.
- Samuel GILI GAYA, *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona, Vox, 1993.
- José MARTÍNEZ DE SOUSA, *Manual de estilo de la lengua española*, Gijón, Trea, 2001.
- Bernard POTTIER, Bernard DARBORD, Patrick CHARAUDEAU, *Grammaire explicative de l'espagnol*, Paris, Armand Colin, 2005.
- Manuel SECO, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 2002.
- *Real Academia Española/Asociación de Academias de la Lengua Española, Ortografía de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 2010.
- *Real Academia Española, Nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1999. (2009). En consultation libre sur <http://aplica.RAE.es/grweb/cgibin/buscar.cgi>
- Marca LASCANO, *Quand les grenouilles auront des poils*, Paris, Ellipses, 1996.

Grammaires du français et autres ouvrages utiles :

- Bescherelle. *La conjugaison pour tous*, Paris, Hatier, 2012.
- Delphine DENIS et Anne SANCIER-CHATEAU, *Grammaire du français*, Paris, Livre de Poche, 1997.
- Jean DUBOIS et René LAGANE, *La nouvelle grammaire du français*, Paris, Larousse, 1991.
- Maurice GREVISSE, *Le bon usage*, édition refondue par André Goosse, Paris, Gembloux, Duculot, 1993, 13e édition.
- Martin RIEGEL, Jean-Christophe PELLAT, René RIOUL, *Grammaire méthodique du français*, 1994, Paris, PUF, 2009 (7e édition).
- René-Louis WAGNER et Jacqueline PINCHON, *Grammaire du français classique et moderne*, Paris, Hachette Éducation, 1962.

Linguistique et traduction :

- Albert BELOT, *Espagnol. Mode d'emploi, pratiques linguistiques et traduction*, Paris, Ellipses, 1997.
- Henri BÉNAC, *Dictionnaire des synonymes*, Paris, Hachette, 1998 (1956).
- Albert BENSOUSSAN, « La traduction, miroir des langues », *Atala*, n°21, 2021.
- Édouard et Odette BLED, *Cours supérieur d'orthographe*, Paris, Classiques Hachette, 1954.
- Jean-Pierre COLIGNON, *Un point c'est tout ! La ponctuation efficace*, Paris, Victoires-Éditions, 2004.
- Jean-Paul COLIN, *Dictionnaire des difficultés du français*, Paris, Dictionnaire Le Robert, 1994.
- Jean GIRODET, *Dictionnaire Bordas. Pièges et difficultés de la langue française*, Paris, Bordas, 2007.
- Maurice GREVISSE, *Le français correct : guide pratique*, Bruxelles, De Boeck, 2009 (5e édition).

EPREUVE D'EXPLICATION DES CHOIX DE TRADUCTION

Rapport établi par Mme Sophie SARRAZIN

I. Bilan général et impression d'ensemble

La moyenne des résultats de la sous-épreuve d'explication de choix de traduction est faible, très faible : 4,18/20, en légère baisse par rapport à l'an dernier (4,65/20). Rappelons, pourtant, que la note de cette épreuve représente 30% de la note globale de traduction. Elle est donc déterminante dans le calcul de la moyenne de l'épreuve et, partant, pour les résultats d'admissibilité et d'admission. Trop de candidats continuent pourtant à bâcler cet exercice, perdant ainsi de très précieux points, alors qu'il est possible, en se préparant sérieusement et de façon régulière, d'obtenir de très bonnes notes, tel ce 16,75/20 attribué à la meilleure copie de la session 2021.

Le jury déplore en premier lieu que les conseils méthodologiques prodigués dans les rapports des années précédentes aient été insuffisamment suivis. De trop nombreux candidats se contentent de justifier la traduction des séquences proposées sans exposé théorique préalable, traitent conjointement les deux systèmes, n'énoncent pas la problématique ou tentent de justifier leurs traductions sans s'appuyer sur leur présentation théorique. Aux candidats effrayés par l'épreuve, nous tenons à répéter que l'exercice n'est pas un exercice de linguistique pour lequel il serait demandé d'étudier scientifiquement un phénomène, en ayant recours à des outils conceptuels complexes. Il s'agit avant tout d'une épreuve destinée à évaluer la capacité de l'enseignant à décrire un fonctionnement grammatical dans deux systèmes linguistiques différents, le français et l'espagnol – qui se trouvent correspondre à la langue source et à la langue cible des apprenants –, à en souligner les points de convergence et de divergence. Une compétence des plus nécessaires pour les cours de grammaire et de traduction dispensés par le professeur agrégé en classes préparatoires.

Les défauts majeurs constatés cette année sont ceux des sessions précédentes : mauvaise identification de la question à traiter souvent due à la méconnaissance des outils d'analyse grammaticale ; développement insuffisant de l'exposé théorique ; description des fonctionnements en espagnol et en français non dissociée ; développement insuffisant de l'argumentation et de la contextualisation dans la partie de justification des traductions.

II. Descriptif de l'épreuve et rappels méthodologiques

La sous-épreuve d'explication des choix de traduction repose sur une question portant sur une ou plusieurs séquences du texte de thème ou de version. Il est demandé au candidat d'identifier un morphème ou une structure grammaticale, d'en présenter le fonctionnement dans la langue source et dans la langue cible et de justifier la traduction des séquences, en s'appuyant sur l'exposé précédent. Ces différentes phases de l'explication sont explicitement indiquées dans le libellé de la question.

Il est conseillé de consacrer une heure trente sur les cinq heures de l'épreuve de traduction au traitement de la question d'explication de choix de traduction.

L'exercice suppose un exposé développé en quatre temps : 1. Identification du morphème ou de la structure et problématique. 2. Description du fonctionnement dans la langue source. 3. Description du fonctionnement dans la langue cible. 4. Justification du ou des choix de traduction.

1. Identification du morphème ou de la structure et problématique

Cette partie introductive doit s'ouvrir sur la réponse précise à la question posée. Celle-ci peut porter sur l'ensemble d'un segment (« vous identifierez le(s) segment(s) souligné(s) ») et il s'agit alors de repérer une construction syntaxique (structure emphatique, enclise/proclise du pronom, négation, possession, COD, voix passive, etc.) ou encore une proposition (et il convient alors d'indiquer son type : indépendante / principale / subordonnée, sa nature : conjonctive / participiale / infinitive / gérondive / relative, etc.), sa fonction grammaticale : sujet / complétive / complément circonstanciel, etc.). La question peut également porter sur un ou plusieurs morphèmes (*dont*, formes verbales, *uno/as*, *se*, etc.) appartenant à une même catégorie : il s'agira alors d'indiquer à quelle classe grammaticale ce(s) élément(s) se rattache(nt) précisément (mode et temps s'il s'agit d'un verbe, leur nature grammaticale dans les autres cas) et quelle fonction grammaticale il(s) remplit(ssent)t. Il est évident que cette partie de l'exposé ne peut être correctement traitée sans une connaissance solide des bases de l'analyse grammaticale (qu'elle soit de tradition française ou espagnole, les deux nomenclatures étant acceptées).

Après l'identification, il convient de dégager la problématique, autrement dit de formuler clairement ce sur quoi il est demandé aux candidats de s'interroger. Il va de soi que le phénomène a été choisi pour les dissemblances observables d'une langue à l'autre et les difficultés de traduction qu'elles

impliquent. Cette problématique, si elle reprend nécessairement les éléments d'identification, ne s'y réduit cependant pas toujours. Il peut être demandé en effet d'identifier des propositions tout en faisant porter l'analyse sur un volet particulier du fonctionnement de ces propositions. Le sujet proposé pour la session 2020 invitait ainsi à identifier des propositions subordonnées relatives mais portait plus précisément sur leur fonctionnement temporel et modal ; même chose pour le sujet de cette année, pour lequel l'identification ciblait une catégorie de proposition mais dont le questionnement portait également plus spécifiquement sur son fonctionnement modal et temporel.

2. Fonctionnement dans la langue source

Il s'agit ici de décrire le fonctionnement de la question à traiter dans la langue source (français pour le thème, espagnol pour la version). Il est attendu de l'exposé qu'il soit clair, bien structuré et illustré (au travers des séquences soulignées et/ou d'autres exemples).

3. Fonctionnement dans la langue cible

Cette troisième partie doit être consacrée à la description du fonctionnement de la question à traiter dans la langue cible (espagnol pour le thème, français pour la version). Là encore, le jury attend un exposé clair, structuré et illustré par des exemples (qui peuvent être d'ailleurs les traductions des exemples présentés dans la partie précédente).

Il conviendra, au terme de cette partie, de souligner les points de divergence entre les deux systèmes.

4. Justification des traductions

Dans un premier temps, il est attendu du candidat qu'il rappelle les segments soulignés et en donne la traduction. Il lui faudra ensuite justifier sa traduction en prenant appui sur l'exposé théorique, c'est-à-dire : i) déterminer le cas de figure auquel correspond chacun des fragments, cas de figure qui aura été évoqué dans la partie sur le fonctionnement en langue source ; ii) dire à quelle traduction correspond le cas repéré, conformément à ce qui aura été dit dans la partie consacrée au fonctionnement en langue cible. Il s'agit donc de conclure les exposés théoriques en les appliquant à des cas spécifiques.

Rappelons enfin que l'exercice est un exercice rédactionnel (le style télégraphique est donc à bannir et la correction de la langue à soigner) et que le jury est en droit d'exiger une copie impeccablement présentée, sans ratures, flèches ni abréviations.

III. Corrigé

Les segments soulignés étaient extraits du texte de Almudena Grandes proposé pour la version : « cuando faltaban », « cuando lo medí », « cuando crezcan » et la question posée était libellée en ces termes :

« Dans le texte de Almudena Grandes, vous identifierez la nature des propositions soulignées. Vous présenterez leur fonctionnement temporel et modal dans la langue source, puis le système correspondant dans la langue cible. Vous prendrez appui sur votre exposé théorique pour justifier vos choix de traduction. »

1. Identification et problématique

1.1. Identification

Les trois séquences soulignées sont des **propositions subordonnées conjonctives** (« cuando crezcan ») ou des fragments de propositions subordonnées conjonctives (« cuando faltaban » ; « cuando lo medí »), introduites par **la conjonction de subordination cuando**¹⁷.

Occupant une **fonction grammaticale de complément circonstanciel de temps**, elles intègrent soit un verbe à l'indicatif (imparfait pour « faltaban » et passé simple pour « cuando lo medí »), soit un verbe au subjonctif (présent avec « cuando crezcan »).

Une fois que l'identification complète avait été formulée, il était possible de parler de *subordonnées temporelles*.

Ont été bonifiées les copies qui explicitaient la notion de subordination : deux propositions sont dans une relation de **subordination** si la phrase complexe est formée à partir d'un lien de **dépendance**

¹⁷ Un courant important de la tradition grammaticale espagnole analyse *cuando* comme un **adverbe relatif** au motif qu'il est substituable par « en el momento / la época en que (cuando) », comme cela est particulièrement perceptible dans la première séquence soulignée « A finales de noviembre de 1949, cuando faltaban menos de diez días (« en el momento en que (cuando) faltaban »). Ainsi, pour la *Nueva Gramática de la Lengua Española* (RAE-ASALE, 2009), les propositions introduites par *cuando* (les trois soulignées ici) sont **des propositions subordonnées relatives « libres »** (sans antécédent exprimé). Le jury a bien évidemment accepté cette lecture.

entre au moins deux des propositions, entre la proposition principale (ou régissante) et la subordonnée. Les propositions subordonnées sont normalement introduites par un terme qui marque leur dépendance vis-à-vis de la principale (conjonctions de subordination pour les subordonnées conjonctives, pronoms relatifs pour les subordonnées relatives, etc.).

1.2. Problématique

La problématique était clairement suggérée dans le libellé de la question : il s'agissait de s'interroger sur le fonctionnement modal et temporel des subordonnées temporelles en espagnol et en français, en observant similitudes et différences.

L'immense majorité des copies a restreint la question aux subordonnées temporelles introduites par *cuando*. Or, telle qu'elle était formulée (« vous identifierez la nature des propositions soulignées »), la question portait sur les subordonnées temporelles en général, n'autorisant pas à se limiter à celles introduites par *cuando*.

2. Explication dans la langue source : usage des modes et des temps dans les subordonnées temporelles en espagnol

2.1. Usage de l'indicatif

Le mode indicatif est organisé à partir du présent d'énonciation et il correspond à des événements sur la réalisation desquels le locuteur s'engage.

Dans les subordonnées temporelles, le verbe est conjugué au mode indicatif **lorsqu'il est déclaré conforme à la réalité, asserté, lorsque l'énonciateur s'engage sur sa réalisation.**

C'est le cas qui se présente lorsque l'événement est inscrit dans une temporalité antérieure au présent d'énonciation ou en coïncidence avec lui : ces temporalités étant porteuses de procès par nature vérifiables depuis le présent d'énonciation, elles sont le siège d'événements factuels (effectifs, assertés).

Dans ce cas, le verbe de la subordonnée peut être conjugué à tous les temps, simples ou composés, de l'indicatif inscrivant le procès dans le présent ou le passé (à l'exception du futur et du conditionnel) :

Présent de l'indicatif :

(1) *Cuando él habla*, todos lo escuchan muy atentos.

Imparfait de l'indicatif :

(2) *Cuando él hablaba*, todos lo escuchaban muy atentos.

Passé simple :

(3) *Salió a recibirlos tan pronto como supo* que estaban allí (José Manuel Caballero Bonald, *Toda la noche oyeron pasar pájaros*, CREA).

(4) *Recorrió con su caballo al paso las largas alamedas que dividían los potreros preguntando por ella a los que pasaban, hasta que la vio* por el camino que conducía a su rancho. (Isabel Allende, *La casa de los espíritus*, CREA)

Passé composé :

(5) Siempre me ha ayudado *cuando ha podido* hacerlo (NGLE)

(6) Yo sólo he sido feliz *mientras he ambicionado* algo (Santiago Moncada, *El hombre del Taj Mahal*, CREA)

Plus-que-parfait :

(7) *Cuando había terminado* de cenar, se iba por donde había venido.

Passé antérieur :

(8) Ella se despidió minutos más tarde, *cuando hubimos llegado* a la plaza.

L'usage du futur de l'indicatif et du conditionnel est exclu dans ce type de subordonnée. On remarquera par exemple que dès que le verbe d'une subordonnée introduite par *cuando* ou *mientras* est conjugué au futur de l'indicatif, l'interprétation temporelle s'efface au profit de l'interprétation adversative :

(9) Tú estarás de vacaciones *cuando / mientras* yo estaré trabajando (= mientras que).

2.2. Usage du subjonctif

Au subjonctif, le locuteur ne s'engage pas sur la réalisation de l'événement, lequel est alors présenté, selon les cas, comme une information secondaire, comme un fait virtuel (potentiel) ou comme un fait irréel.

Le verbe de la subordonnée temporelle est conjugué au mode subjonctif lorsque **l'énonciateur ne se prononce pas sur la réalisation du procès.**

C'est notamment le cas qui se présente lorsque **l'actualisation (la réalisation) du procès contenu dans la subordonnée est différée par rapport au procès exprimé dans la principale, comme avec la locution conjonctive *antes de que*** :

(10) *Nos fuimos antes de que llegaran*

La subordonnée introduite par *antes de que* situe le point de focalisation dans l'antériorité du procès qu'elle pose, le donnant à voir comme non effectif et virtuel.

Cette visée prospective (le procès est présenté comme postérieur par rapport au point de focalisation), virtualisante (la réalisation du procès est en suspens) peut également se manifester avec des subordonnées temporelles introduites par ***hasta que*** :

(11) *A veces, cuando al atardecer se sentaba en las terrazas del Pincio a contemplar la ciudad repetía con retórica tristeza que se encontraba allí haciendo tiempo hasta que llegara la muerte.* (Sergio Pitrol, *Juegos florales*, CREA).

Ici, contrairement à l'exemple (3), le point de focalisation coïncide avec le procès exprimé dans la proposition régissante (« se encontraba allí »), l'événement exprimé avec la subordonnée temporelle introduite par *hasta que* étant regardé comme postérieur à ce point de repère et donc virtuel, non actualisé. Il s'inscrit donc dans une visée prospective, virtualisante (d'où le subjonctif). Alors qu'avec « recorrió (...) hasta que la vio », le point de repère coïncide avec le présent d'énonciation : les deux procès (« recorrió » et « vio ») s'inscrivent donc dans l'antériorité d'un repère situé dans le présent d'énonciation (visée rétrospective) et sont présentés comme deux événements effectifs, factuels (d'où l'indicatif).

Lorsque l'événement exprimé dans la subordonnée est situé dans un au-delà du point de repère énonciatif, c'est-à-dire **dans le futur**, comme en (12), c'est logiquement le mode subjonctif qui est employé :

(12) *Cuando llegue / haya llegado, saldremos a pasear.*

(ou la séquence du texte : « cuando crezcan, me van a venir muy bien »).

Où le verbe apparaîtra au présent du subjonctif (*llegue / crezcan*) ou au subjonctif dit *parfait* ou *passé* (*haya llegado*).

Lorsque, en discours indirect lié (13) ou libre (14), le point de repère énonciatif se trouve déplacé vers le passé (« decía », « se puso a pensar »), c'est, du fait de la concordance des temps, le subjonctif imparfait (ou éventuellement plus-que-parfait) qui sera employé :

(13) *Él decía que cuando ella llegara / hubiera llegado, saldrían a pasear.*

(14) *Se puso a pensar que no los vería. Cuando llegara, saldrían a pasear.*

On remarquera que dans les exemples (12) à (14) **la réalisation des événements exprimés dans les subordonnées temporelles conditionne celle des événements des principales** (« salir a pasear », « venirme muy bien ») ; se superpose donc à la dimension temporelle futurisante des subordonnées **une dimension conditionnelle hypothétique**, du type Si A, alors B.

3. Explication dans la langue cible : usage des modes et des temps dans les subordonnées temporelles en français

3.1. Usage de l'indicatif

En français, **c'est généralement l'indicatif qui est utilisé dans les subordonnées temporelles** introduites par les conjonctions et locutions conjonctives actualisantes *cuando*, *lorsque*, *alors que*, *dès que*, *aussitôt que*, *pendant que*, *tant que*, *après que*, etc., (à l'exclusion de *avant que* ou *jusqu'à ce que*, virtualisantes), quelle que soit l'époque dans laquelle sont situés les procès exprimés par ces propositions. Tous les temps, simples ou composés de l'indicatif, peuvent être employés :

(15) *Quando il parle*, tout le monde l'écoute avec beaucoup d'attention.

(16) *Quando il parlait*, tout le monde l'écoutait avec beaucoup d'attention.

(17) Il les reçut *dès qu'il apprit* qu'ils étaient là.

(18) Il m'a toujours aidé *quando il a pu* le faire.

(19) *Lorsqu'il avait terminé* de dîner, il repartait par où il était venu.

(20) Ella fit ses adieux quelques minutes plus tard, *quando nous fûmes arrivés* sur la place.

(21) *Quando il arrivera / sera arrivé*, nous irons nous promener.

(22) Il disait que *quando elle arriverait*, ils iraient se promener.

3.2. Usage du subjonctif

Les subordonnées temporelles sont au subjonctif lorsqu'elles sont introduites par les locutions conjonctives *avant que* et *jusqu'à ce que* (locutions conjonctives et conjonctions virtualisantes) :

(23) Nous sommes partis *avant qu'ils (n') arrivent*.

(24) Ils sont restés *jusqu'à ce que quelqu'un vienne*.